



# Bekoz beko

## Ipar Amerikako mendebaldeko euskaldunen potretak

### Face à face

Portraits de Basques  
dans l'Ouest américain

### Face to face

Portraits of Basques in the  
American West

### Cara a cara

Retratos de Vascos en el  
Oeste americano



**Photographies/Argazkiak/Photos/Fotografías:**

Judy Mendegua, Christine Pinney Karkow, Christian Thauer, Juan Pablo Zabala

**Traductions/Itzulpenak/Translations/Traducciones:**

Antton Harignodorquy, Nicholas Bray

**Design/Diseinua/Diseño:**

Nicholas Bray

**Imprimerie/Inprimategia/Press/Imprenta:**

Antza Komunikazio Grafikoa

**Remerciements/Eskerrak/Thanks/Agradecimientos:**

Euskal Kultur Erakundea/ Institut Culturel Basque, Eusko Ikaskuntza Iparralde,  
Nevada Arts Council, Heidemarie Rochlin, Len Savage

# Face à face / Bekoz beko

## Portraits de Basques dans l'Ouest américain

Ipar Amerikako mendebaldeko  
euskaldunen potretak

Zoe Bray

Face to face  
Portraits of Basques in the American West

Cara a cara  
Retratos de Vascos en el Oeste americano



Exposition au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne  
du 2 octobre au 17 novembre 2019

IL Y A QUELQUES années, Zoé Bray, toute jeune étudiante, terminait un doctorat de sciences sociales à Florence : est-ce ce séjour, à l'orée du musée des Offices et du palais Pitti, ou bien les gènes maternels (sa mère est une artiste connue au Pays Basque) qui la poussèrent à s'initier à l'art du portrait et aux techniques traditionnelles du dessin et de la peinture à l'huile ? Dans ses bagages, au retour d'Italie, diplôme de doctorat et série de portraits.

Un double chemin de recherches s'ouvrirait dès lors : anthropologie sociale et peinture. Son originalité est d'avoir concilié ces deux aspects, tant durant ses années de professorat à Reno, de chercheuse à Jérusalem et durant ses séjours en Iparralde.

Ainsi surgissent ces figures d'hommes et de femmes issus de l'émigration basque plus ou moins lointaine (plusieurs générations pour certains) qui ont voulu conserver leur culture, leur langue d'origine, tout en s'adaptant à leur pays d'adoption, d'où l'originalité de l'université de Reno. Ils incarnent différentes phases d'adoption/assimilation.

La haute stature de Nestor Basterretxea, qui a grandi en exil en Amérique du sud avant de devenir l'une des figures de proue du renouveau de la sculpture en Pays Basque, domine ce panorama.

**Marie-Claude Berger,**  
Historienne de l'art

DUELA zenbait urte, Zoe Bray ikasle gazte -gazteak zientzia sozialako doktoregoa bukatu zuen, Florentzian: Uffizi Galeria-ren eta Pitti Jauregiaren ondoko egonaldi horrek ala amaren aldeko geneek (haren ama artista ezaguna da Euskal Herrian) ote zuten potretaren artea eta marrazkiaren eta olio pinturaren teknika tradizionalak ikastera sustatu? Italiatik itzultzean, doktore diploma eta potret serie bat eginak zituen.

Ikerketa bide bikotza ireki zitzaison orduan: gizarte antropologia eta pintura. Haren berzitasuna bi alderdi horiek bateratzea erdietsi izana da, bai Renon irakasle zelarik, bai Jerusalemen ikerle izan zen denboran, eta bai Iparraldean egon den alditan.

Horrela, aspaldiko edo ez hain aspaldiko euskal emigrziotik (duela belaunaldi andana bat, kasu batzuetan) heldu diren gizon eta emazte horien itxurak ateratzen dira: beren jatorrizko kultura eta hizkuntza atxiki eta, aldi berean, bizilekutzat hautatu herriari egokitu nahi izan zaizkion pertsona batzuenak; hortik heldu da, hain zuen, Renoko unibertsitatearen berezkotasuna. Hautuzko/ asimilaziozko fase desberdinak erakusten dituze.

Euskal Herriko zizelkaritzaren aitzindarietarik bilakatu aitzin Hego Amerikan erbesteaturik handitu den Nestor Basterretxearen irudi nagusiak panorama horretako puntu gorenean da.

**Marie-Claude Berger,**  
Artearen historialaria

**Zoe Bray** est une peintre naturaliste formée à l'atelier de Charles H. Cecil et à la Florence Academy à Florence en Italie. Elle est également anthropologue et titulaire d'un doctorat de l'Institut universitaire européen. Elle a travaillé en Italie, en France, en Espagne, en Allemagne, en Israël, en Palestine et aux États-Unis. Elle a exposé et peint ses portraits en direct au Musée d'histoire naturelle américaine de New York, au Musée Blanton d'Austin, Texas, au Chicago Arts Incubator et au centre Beita à Jérusalem.

En tant qu'anthropologue-peintre, Zoe s'intéresse à la nature fluide de l'identité, amorphe et en évolution constante dans un monde où elle est sans cesse renationalisée et essentialisée. Comment les individus définissent-ils et négocient-ils leur identité ?

Les portraits présentés ici examinent l'identité basque dans l'Ouest américain. Certains de ces tableaux ont déjà été exposés aux Etats-Unis, avant de voyager au Pays basque. Après avoir été exposés au Musée basque et de l'histoire de Bayonne, ils se rendront dans d'autres endroits du Pays basque, près des lieux d'où les individus représentés tracent leurs origines. Ils repartiront ensuite aux États-Unis. C'est un travail en cours dont le but est de construire une archive visuelle personnelle des Basques et de l'identité basque dans l'Ouest américain.

**Zoe Bray** pintore naturalista da, Charles H. Cecil-en atelierrean eta Italiako Florentziako Florence Academy eskoian formatua. Antropologoa ere da, eta Europako Institutu Unibertsitarioko doktoregoa badu. Italian, Frantzian, Spainian, Alemanian, Israelen, Palestinan eta Ameriketako Estatu Batuetan lan egin du. Bere potretak erakutsi eta zuzenean pintatu ditu New Yorkeko Historia natural amerikarreko museoan, Austingo Blanton Museoan (Texas), Chicago Arts Incubator eremuan eta Jerusalemgo Beita zentroan.

Antropologo-pintore gisa, Zoeri nortasunaren izaera isurkorra interesatzen zaio, moldegabea eta etengabe aldatzen ari, mundu batean non beti birnacionalizatua eta esenzializatua baita. Nola dute norbanakoek beren nortasuna definitzen eta negoziatzen ?

Oraingo erakusketa euskal nortasuna Ipar Amerikako mendebaldean ikertzen duten obrak aurkezten ditu. Potret horietarik batzuk Ameriketako Estatu Batuetan erakutsiak izan dira jada, Euskal Herrira bidaiatu baino lehen. Baionako Euskal Museoan erakutsiak izan ondotik, Euskal Herriko beste leku batzuetara joanen dira, irudikatu pertsonak beren jatorria marrazten duten tokietarik hurbil. Gero, Ameriketako Estatu Batuetara itzuliiko dira. Egiten ari den lan bat da, non helburua Ipar Amerikako mendebaldeko euskaldunen eta euskal nortasunaren artxibo pertsonal ikusgarri bat egitea baita.



**Nestor Basterretxea** est né à Bermeo, Biscaye, en 1924. Son père, homme politique basque, a dû s'exiler en 1936, lors du commencement de la guerre civile espagnole, emmenant sa famille avec lui d'abord en France, puis via le Maroc en Argentine. Là, Nestor s'est formé en tant qu'artiste et a noué des liens d'amitié avec le sculpteur Jorge Oteiza, qui le convainc en 1952 de revenir au Pays basque où il a participé au lancement d'un mouvement artistique avant-gardiste basque. Dans les années 1980, des basques d'Amérique du Nord lui ont demandé de produire une sculpture en l'honneur de la diaspora basque américaine. Le résultat de cette commande, sa sculpture *Bakardade/Solitude*, est une représentation moderniste et monumentale d'un berger portant un agneau sur son épaule qui se dresse aujourd'hui sur Peavine Hill à Reno, Nevada. Nestor a posé pour Zoe devant la porte de sa maison à Hondarribia, Gipuzkoa, en 2010. Il est décédé en 2014.

**Nestor Basterretxea** Bermeon sortu zen, Bizkaian, 1924an. Haren aita euskal politikaria zen eta, 1936an, Espaniako gerla zibila hasi zelarik, erbesteera behar izan zuen, bere familia lehenik Frantziarra eramanze eta gero Argentinara, Maramotik iraganik. Han, Nestor-ek artista heziketa hartu zuen eta Jorge Oteiza-ren adiskide bilakatu zen. Hark konbentzitu zuen, 1952an, Euskal Herrira itzul zedin. Ondoko hamarkadetan, Nestor-ek abangoardiako euskal mugimendu artistiko baten abiatzean parte hartu zuen. 1980ko hamarkadan, Ipar Amerikako euskal erkidegoko kide batzuek galdegin zioten zizelkadura bat egitea Ameriketako euskal diasporaren ohoretan. Eskaera horren emaitza, *Bakardade/Solitude* zizelkadura, bildots bat espaldan duen artzain baten irudi modernista eta monumentala da; gaur egun Peavine Hill-en dago, Renon, Nevadan. Nestor Zorretzat paratu da bere etxeko atearen aitzinean, Gipuzkoako Hondarribian, 2010ean. 2014an zendu da.



LES PERSONNES DONT les portraits sont présentés ici sont d'âges différents et d'horizons professionnels et sociaux variés. Mais ils ont en commun le fait d'être tous des citoyens américains et de s'identifier tous avec le Pays basque grâce à des liens ancestraux renforcés par leur participation active à des initiatives sociales et culturelles. C'est cet engagement envers une identité basque que j'ai voulu explorer, en me lançant dans ce projet peu après mon arrivée il y a quelques années dans l'Ouest américain.

Artiste formée aux techniques traditionnelles et en même temps anthropologue, j'ai toujours été intéressée de voir comment et dans quel contexte la représentation de l'individu s'effectue. J'avais déjà travaillé comme portraitiste pendant quelques années avant de quitter l'Europe en 2011 pour occuper un poste au Centre d'études basques de l'Université du Nevada à Reno. Parmi mes sujets figuraient des jeunes personnes d'origine basque qui étaient parties

en Italie et en Allemagne pour vivre de nouvelles expériences ou à la recherche d'un emploi. Aux États-Unis, j'ai découvert l'existence d'une diaspora basque plus ancienne, fondée sur des réseaux bien plus étendus et ayant ses racines dans un contexte historique bien défini.

En me rendant dans l'Ouest américain, j'étais consciente de suivre les traces de mon arrière-grand-père, qui avait quitté son village en Basse Navarre au début des années 1900 pour travailler, comme tant de Basques à l'époque, en tant que berger au Nevada. En venant à mon tour m'installer dans cette région, j'ai ressenti le besoin de réfléchir sur ma propre identité et sur comment me situer comme membre moi-même de la diaspora basque. Peindre des portraits a été pour moi un moyen de nouer des contacts directs, travaillant avec des membres de cette communauté basque américaine sur un projet qui allait bien au-delà d'une simple représentation picturale.

J'ai fait la connaissance des personnes qui ont accepté de poser pour moi à l'occasion d'événements sociaux et culturels tels que les célèbres pique-niques basques, ainsi que dans le cadre de mes responsabilités universitaires et grâce à des amis. Dans chaque portrait, j'ai cherché à faire ressortir le caractère individuel de la personne, en évitant les stéréotypes découlant des marqueurs culturels ou liés à des activités spécifiques. J'ai ressenti l'urgence d'entrer en contact avec les membres des générations plus âgées, afin de saisir leurs histoires personnelles dans ces deux pays, le Pays basque et l'Ouest américain, qui ont tellement changé depuis le début du XXe siècle. En même temps, je voulais explorer ce que cela signifiait pour les jeunes générations de s'identifier comme basque tout en s'impliquant dans des activités et des contextes culturels et sociaux bien distincts.

La diaspora basque américaine a été et continue d'être l'objet de nombreuses études. Dans le contexte de la mondialisation et des flux de migration qui en découlent, avec tout ce que cela implique en termes de formation et d'adaptation de l'identité personnelle, je veux contribuer à une réflexion sur les politiques contemporaines de représentation et d'identification. En réunissant une série de portraits créés individuellement et en direct grâce aux techniques intemporelles du dessin et de la peinture, j'espère transmettre la richesse personnelle et la diversité de ce que cela signifie d'être basque dans ces premières décennies du XXI<sup>e</sup> siècle.

**Zoe Bray**  
octobre 2019

HEMEN AURKEZTUAK diren potretetako pertsonak adin desberdinak eta eremu profesional eta sozial anitzekoak dira. Bainak denak estatubatu hiritarra eta Euskal Herriarekin loturik sentitzen dira, beren arbasoak hangoak baitziren. Gainera, lotura hori iniziati bat sozial eta kultural batzuetan aktiboki parte hartuz sendotzen dute. Euskal nortasunaren alderako engaiamendu hori ikertu nahi izan dut, Ipar Amerikako mendebaldera heldu eta denbora gutira, duela zenbait urte.

Teknika tradizionaletan formatu artista eta aldi berean antropologo izanik, beti interesatu zait ikustea pertsonaren irudikapena nola eta zer testuingurutan eraikitzen den. Potret egile gisa lan egin nuen, jadanik, hainbat urtez, 2011n Europatik joan aitzin, Nevada-Renoko Unibertsitateko Euskal Ikasketa Zentroan postu bat hartzeko. Ene gaien artean, esperientzia berri batzuen bizitzeko edo lanbide baten bila Italiara eta Alemaniara joan ziren euskal jatorriko gazteak baziaren. Ameriketako Estatu Batuetan, euskal diaspora zaharrago bat bazela ohartu naiz, zeinak sare askoz zabalagoetan oinarritua baita eta bere erroak testuinguru zehatz batean sartzen baititu.

Ipar Amerikako mendebaldera joatean, banekien ene birrabitxiren urretsenaren nentilea; Nafarroa-Beheretik abiatu zen XX. mendearen hastapenean, orduko euskaldun anitz bezala, Nevadan artzain gisa lan egiteko. Ni ere eskualde hartan plantatzera joatean, nihauren nortasunaz eta nihaur euskal diasporaren kide gisa kokatzeko maneraz gogoetatzeko beharra sentitu dut. Enetako, potretak pintatzea harreman zuzenak lotzeko manera bat izan da, euskal amerikanoen komunitate horrekin lan eginez, pintura



irudikapen bat baino aise urrunago joaten den proiektu baten inguruan.

Ene modelo izatea onartu duten pertsonak gertakari sozial eta kultural batzuen karietara ezagutu ditut, hala nola euskal piknik famatu eta, bai eta unibertsitatean ukantutako ditudan arduren karietara eta adiskide batzuei esker. Potret bakotxean, pertsonaren izaera individuala agertzen entseatu naiz, markatzaile kultural edo jarduera berezi batzuei lotu estereotipoak saihestuz. Belaunaldi zaharragoetako kideekin harremanetan sartzeko beharraren urgentzia sentitu dut, bi herri hauetan -Euskal Herrian eta Ipar Amerikako mendebaldean-bizi izan dituzten historia pertsonalen ezagutzeko; alabaina, bi herri hauetan anitz aldatu baitira XX. mendearen hastapenetik hona. Denbora berean, ikertu nahi nuen belaunaldi gazteentzat euskaldun gisa identifikatzeak

eta, aldi berean, jarduera eta testuinguru soziokultural arras desberdinan implikatzeak zer erran nahi zuen.

Amerikako euskal diaspora ikerketa anitz gaia izan da, eta gai izaten segitzen du. Mundualizazioaren eta horrek eragiten dituen migrazio joan-etorrien testuinguruan, nortasun pertsonalaren eraikitze eta egokitze alorrean ekartzen duen guziarekin, gaur egungo irudikapen eta identifikazio politikei buruzko gozoa batean parte hartu nahi dut. Mazzakiaren eta pinturaren betiko teknikei esker banazka eta zuzenean sortu potret serie bat bilduz, XXI. mendearen lehen hamarkada hauetan euskaldun izateak ematen duen aberastasun pertsonala eta aniztasuna transmititzea dut xede.

**Zoe Bray**  
2019ko urrian



THE PEOPLE whose portraits are shown here are of varying ages and from different professional and social backgrounds. But they are all American citizens, and they all share identification with the Basque Country, based largely on ancestral ties but kept alive through active participation in social activity and exchange. It is this commitment to Basque identity that I set out to explore when I embarked on this project some years ago as a new arrival in the American West.

As an artist trained in academic techniques and also an anthropologist, I have always been curious to know more about the context and process involved in representing other people. I had already been working as

a portrait painter for some years when I left Europe for the USA in 2011 to work at the Centre for Basque Studies of the University of Nevada Reno. I had painted portraits of people of Basque origin in various European countries where I had previously lived, most often individuals in their twenties and thirties who had gone to live new experiences or seek new livelihoods outside the Basque Country. Now, in the U.S., I began to discover an older, more closely-knit Basque diaspora with a specific historical narrative.

I was conscious that I was coming to this part of the world in the footsteps of my great grandfather, who had left his village in Lower Navarre in the early 1900s to work as a sheepherder in Nevada, like so many of his

peers at the time. As a new settler in the region, I felt the need to reflect further on my own identity and on how I possibly fitted in as a member myself of a Basque diaspora. Portrait-painting here enabled me to connect personally with the Basque American community, working with individual members of this diaspora on something that became more than just a pictorial representation.

I got to know the people who agreed to pose for me in a variety of different contexts – at Basque picnics, Basque social gatherings and Basque cultural events, through my work and through introductions from friends. In all cases, I sought to focus on the individuality of each person, instead of the stereotypes that can arise through association with specific cultural markers or activities. I felt the urgency to make contact with members of older generations to grasp their unique personal life stories in the American West and the Basque Country, which have changed so much since the early 20th century. At the same time, I wanted to explore what it means for younger generations to identify as Basque while being active in different cultural and social contexts.

The Basque American diaspora has been and continues to be extensively researched. The relevance of my painting project lies in today's context of globalization, with its fluxes of migration and identity formation and the contemporary politics of representation and identification. By bringing together a series of individual live-painted portraits through the timeless medium of drawing and painting, I hope to represent the personal richness and diversity of what it is to be Basque in the early 21st century.

**Zoe Bray**  
October 2019

LAS PERSONAS cuyos retratos se presentan aquí son de diferentes edades y de diferentes entornos profesionales y sociales. Sin embargo, todos comparten el hecho de ser ciudadanos estadounidenses y todos se identifican con el País Vasco por medio de lazos ancestrales mantenidos vivos gracias a su participación activa en iniciativas sociales y culturales. Fue este compromiso con la identidad vasca lo que he querido explorar cuando inicié este proyecto al poco tiempo de llegar hace unos años al Oeste americano. Como artista instruida en técnicas tradicionales y al mismo tiempo antropóloga, siempre me ha interesado ver cómo las personas conciben y representan su identidad. Llevaba algunos años trabajando como retratista en Europa antes de salir hacia Estados Unidos en 2011 para ocupar un puesto en el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada en Reno. Había pintado retratos de jóvenes de origen vasco que habían ido a vivir nuevas experiencias o a buscar nuevos medios de vida en Italia y Alemania. En Estados Unidos, descubrí una diáspora vasca más antigua con una narrativa histórica bien definida.

Era consciente de que venía a esta parte del mundo siguiendo los pasos de mi bisabuelo, que había dejado su pueblo en Baja Navarra a principios del siglo XX para trabajar, como tantos vascos en aquellos tiempos, como pastor de ovejas en Nevada. Instalándome a mi vez en esta región, sentí la necesidad de reflexionar sobre mi propia identidad y cómo situarme como miembro de la diáspora vasca. Pintar retratos me permitió establecer contactos con esta comunidad vasco-americana en un proyecto que se



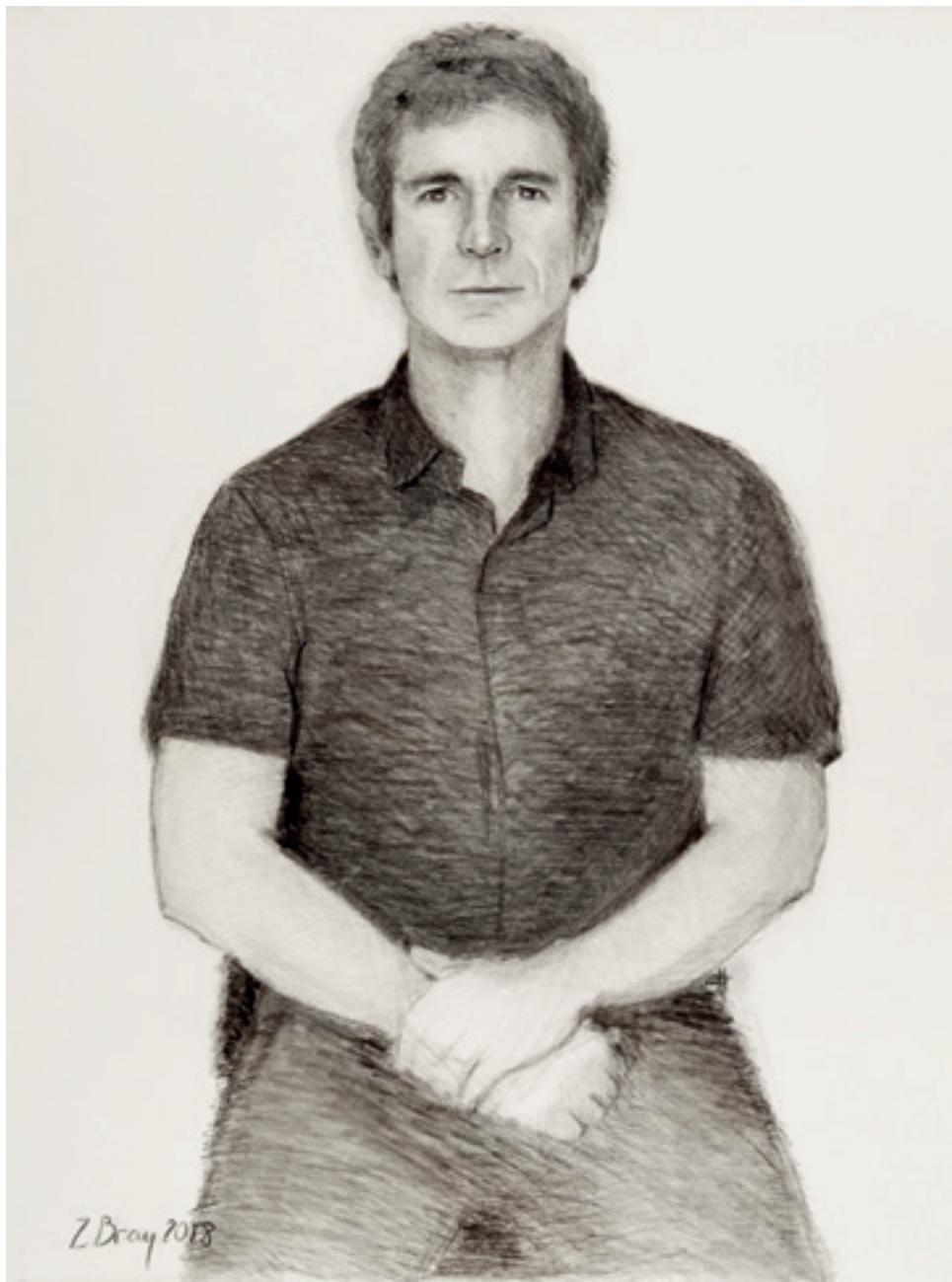
convirtió en algo más que una simple representación pictórica.

Conocí a las personas que aceptaron posar para mí en eventos sociales y culturales como los famosos picnics vascos, a través de mi trabajo y gracias a presentaciones de amigos. En cada retrato, traté de centrarme en la individualidad de la persona, evitando los estereotipos derivados de marcadores culturales o vinculados a actividades específicas. Sentí la urgencia de hacer contacto con las personas mayores para captar sus historias personales en dos países, Euskal Herria y Estados Unidos, que han cambiado tanto en los últimos decenios. Al mismo tiempo, quise explorar lo que significa para los jóvenes identificarse como vascos en

un contexto cultural y social muy distinto de Euskal Herria.

La diáspora vasca ha sido y sigue siendo objeto de numerosos estudios. Mi objetivo, en el contexto de la globalización y de los flujos de migración resultantes, es contribuir a una reflexión sobre las políticas contemporáneas de representación e identificación. Al reunir una serie de retratos del natural creados utilizando las técnicas atemporales del dibujo y la pintura, espero representar la riqueza personal y la diversidad de lo que es ser vasco en estas primeras décadas del siglo XXI.

**Zoe Bray**  
octubre 2019



**Philippe Acheritogaray**

Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
127 x 96,5 cm - 50 x 38 inches / 2018



**Philippe Acheritogaray** est né à San Francisco, où il travaille dans une société financière. Membre engagé de la communauté basque américaine, il collabore depuis de nombreuses années avec le Centre culturel basque de San Francisco et il est membre du Conseil consultatif du Centre d'études basques de l'Université du Nevada à Reno.

En 2018, il a été élu président de North American Basque Organizations (N.A.B.O.), l'organisme qui coordonne les activités des associations basques d'Amé-

rique du Nord. Sa mère, Marie Etchecopar, est née à San Francisco de parents ayant émigré de Mauléon et de Domezain-Berraute, en Soule. Son père, Jean Acheritogaray, est parti jeune homme d'Ossès en Basse-Navarre pour travailler comme boucher à San Francisco.

**Philippe Acheritogaray** San Franciscon sortua da eta han lan egiten du, finantza sozietate batean. Amerikako euskal erkidegoko kide engaiatua da. Badu aspaldi San Franciscoko Euskal Kultura Zentroarekin lan egiten duela, eta Nevada Renoko Unibertsita-

teko Center for Basque Studies zentroko Ahokularitza Kontseiluko kidea da.

2018an, North American Basque Organizations (N.A.B.O.) erakundeko lehendakari hautatua izan da; erakunde horrek Ipar Amerikako euskal elkarteen jarduerak koordinatzen ditu. Haren ama, Marie Etchecopar, San Franciscon sortua da, Xiberotik -Mauletik eta Domintxaine-Berroetatik- heldu zen familialen batean. Haren aita, Jean Acheritogaray, gazterik joan zen Nafarroa Behereko Ortaizetik, San Franciscon harakin gisa lan egiteko.



**Christine Aramburu & Alex Clifford**

Huile sur toile/Olio mihisean/Óleo sobre lienzo/Oil on canvas  
160 x 112 cm - 63 x 44 inches / 2019

**Christine Aramburu** est née de parents basques à San Francisco. Elle vit à Seattle et a une résidence secondaire à Lekeitio, Biscaye. En 1932, son père, Manuel Aramburu Goicoechea, a quitté Ea, en Biscaye, pour travailler avec son frère Julian comme berger au Nevada. Pendant la deuxième guerre mondiale, tous les deux ont servi dans l'armée américaine au Pacifique, obtenant ainsi la citoyenneté américaine (au prix, dans le cas de Julian, de la perte d'une jambe). Une fois la guerre finie, ils sont revenus au Pays basque, où ils se sont mariés. Avec son épouse, Maria Alegria Anacabe, Manuel est reparti vers l'Amérique, d'abord à San Francisco, où il a occupé divers emplois, et ensuite à Reno, où il a travaillé dans le restaurant Louis' Basque Corner. Christine donne des cours de basque via Internet aux membres du club Zazpiak Bat à Reno.

**Christine Aramburu** San Franciscor sortua da; haren burasoak euskaldunak dira. Seattle-n bizi da eta bigarren bizitegi bat badu Lekeitio, Bizkaian. 1932an, haren aita, Manuel Aramburu Goicoechea, Bizkaiko Eatik joan zen, bere anaia Julian-ekin Nevadan artzain gisa lan egiteko. Bigarren Mundu Gerlan, biak Ameriketako Estatu Batuetako armadan ari izan ziren, Pazifikoan; horrengatik, amerikar hiritartasuna eskuratu zuten (eta Julian-ek zango bat galdu zuen). Gerla bururatu eta, Euskal Herrira itzuli ziren eta ezkondu. Maria Alegria Anacabe bere emazte berriarekin, Manuel Amerikara itzuli zen, lehenik San Franciscora, non lan desberdinak egin baitzituen, eta gero Renon, non Louis' Basque Corner ostatuan lan egin baitzuen. Christine-k Renoko Zazpiak Bat klubeko kideei euskarazko kurtssoak ematen dizkie, Internet bidez.

**Janine Araneta** est la cousine germaine de ma mère. Née à Bayonne, elle vit à Bakersfield, en Californie. Adolescentes, elle et sa soeur Maddy sont parties avec leur mère, Jeanne Maitia (née Dendarin), rejoindre leur père, Raymond Maitia, à Bakersfield, où il travaillait au Basque Café tenu par son frère Frank. Pendant leurs années scolaires, Janine et Maddy travaillaient à temps partiel au restaurant Wool Growers, un lieu de rencontre très connu dans la communauté basque de Bakersfield, qui appartenait à la famille Maitia. Plus tard, Janine a travaillé dans une succursale de la Bank of America, aidant les nombreux clients basques qui avaient des difficultés à s'exprimer en anglais. Son mari, Joxe Araneta, avait émigré aux États-Unis d'Irurita, en Navarre, pour travailler d'abord comme berger, puis dans une ferme laitière appartenant à des basques, et ensuite comme chauffeur de camion transportant des moutons.

**Janine Araneta** eñe amaren lehenkusia da. Baionan sorturik, Bakersfield-en bizi da, Kalifornian. Adolescentek zirelarik, bera eta bere arreba Maddy, Jeanne Maitia (sortzez Dendarin) beren amarekin, Bakersfield-era joan ziren Raymond Maitia beren aitarekin juntatzea. Raymond-ek lan egiten zuen bere anaia Frank-ek atxikitzen zuen Basque Café ostatuan. Beren eskola urteetan, Janine-k eta Maddy-k zati denboraz lan egiten zuten Wool Growers ostatuan. Leku hura Bakersfield-eko elkarretaratze leku biziki ezaguna zen eta Maitia familiarena zen. Berantago, Janine-ek Bank of America-ren adar batean lan egin du, ingelesez mintzatzeko zailtasunak zituzten euskal bezero anitz lagunduz. Haren senarra, Joxe Araneta, Nafarroako Iruitatik joana zen Ameriketako Estatu Batuetara, lehenik artzain gisa lan egiteko, gero esnea egiten zuen etxalde batean -eusklaldun batzuena, hura ere-, eta azkenik, kamioilarri gisa, ardiak garraitzen.



**Janine Araneta**

Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean  
Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
127 x 96,5 cm - 50 x 38 inches / 2018



**Ana Mari Arbillaga**, née Ozamiz Alberdi, est originaire d'Arteaga, en Biscaye, et elle a travaillé comme couturière à Madrid avant de partir aux États-Unis en 1960. Après un bref séjour en Californie, elle s'est installée à Elko, Nevada, où elle a travaillé pendant de nombreuses an-

nées au Nevada Dinner House et ensuite au Biltoki, deux restaurants basques du centre-ville.

C'est au Nevada Dinner House qu'elle a fait la connaissance de son mari, Jose Manuel Arbillaga, qui était parti d'Ossès en 1931 pour travailler au Nevada

comme berger. Membre importante de la communauté basque locale, Ana Mari a été l'un des fondateurs du groupe de danse basque Elko Ariñak. En plus de donner des cours de danse, elle a confectionné les costumes traditionnels des membres du groupe.

**Ana Mari Arbilla**ga Bizkaiko Arteagan sortu zen. Ozamiz Alberdi du ezkon-aitzineko deitura. Madrilen jostun gisa lan egin zuen, 1960an Ameriketako Estatu Batuetara joan aitzin. Kalifornian denbora labur bat iragan ondotik, Elkon planatu zen, Nevadan, non hainbat urtez Nevada Dinner House-n eta gero Biltonkin lan egin baitzuen; biak herri barneko euskal ostituak dira.

Nevada Dinner House-n, bere senarra ezagutu zuen: Jose Manuel Arbilla. Hau Ortzaizetik joana zen, 1931n, Nevadan artzain gisa lan egiteko. Ana Mari bertako euskal erkidegoko kide garantzitsua da. Elko Ariñak dantza taldearen sortzaileetarik da. Dantza klaseak emateaz gain, taldeko kideen jantzi tradizionalak egin ditu.



**Ana Mari Arbilla**  
Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
101 x 76 cm - 40 x 30 inches / 201



**Joan Arrizabalaga**

Huile sur toile/Olioia mihisean/Óleo sobre lienzo/Oil on canvas

122 x 92 cm - 48 x 36 inches / 2012

**Joan Arrizabalaga** est artiste et vit à Reno, au Nevada. Elle est née à Fallon, où ses grands-parents paternels, originaires d'Alaba, dirigeaient le Grand Hotel, un point de descente important pour les bergers basques travaillant dans la région. Diplômée en beaux-arts de l'Université du Nevada à Reno, Joan crée des œuvres d'art avec des matériaux divers et des objets hétéroclites. Elle est fascinée par le jeu et par les différentes façons dont les gens réagissent à la tentation, au risque et à la chance, que ce soit dans les casinos de Reno ou ailleurs.

**Joan Arrizabalaga** artista da eta Renon bizi da, Nevadan. Fallon-en sortua da, non Arabatik jin haren aitatxi-amatxiak Grand Hotel-eko buru baitziren. Grand Hotel leku garrantzitsua zen eskualde hartan lan egiten zuten euskal artzainen-tzat. Joan Nevada Renoko Unibertsitateko arte ederretako diplomaduna da; arte obrak egiten ditu, ekai desberdinak eta mota desberdinak gauzak erabiliz. Renoko kasinoetan edo beste lekuetan egiten diren jokoak -eta jendeak tentazioari, arriskuari eta xantzari ihardukitzent diotzen manera desberdinek-interes handia sortzen diote.

**Stephanie Braña** travaille dans une entreprise de fournitures de plomberie à Reno et elle suit en même temps des cours pour devenir médecin. Son père, Juan, est parti d'Almandoz, en Navarre, à l'âge de 18 ans pour travailler comme berger dans l'Idaho, suivant l'exemple de son ami Jesus Goñi. C'est là qu'il a connu la mère de Stephanie et ils ont déménagé à Reno, où il a travaillé dans la construction et où Stephanie est née. Juan a appris à être *aizkolari* (coupeur de bûches). Participant aux concours organisés à l'occasion des fêtes basques, il a transmis sa passion à Stephanie. À l'Université du Nevada à Reno, où elle a étudié les sciences vétérinaires, Stephanie est devenue membre d'une équipe *aizkolari* et elle participe aujourd'hui à des concours dans tout l'Ouest américain. Elle est également passionnée de randonnée et de chasse.

**Stephanie Braña** iturgintzako tresnak hornitzen dituen enpresa batean lan egiten du, Renon, eta, aldi berean, mediku bilakatzeko kurtsoak segitzen ditu. Haren aita, Juan, Nafarroako Almandoztik joan zen, 18 urterekin, Idahon artzain gisa lan egiteko, Jesus Goñi bere adiskidearen ereduari jarraikiz. Han zuen Stephanie-ren ama ezagutu, eta Renora joan ziren bizitzen, non eraikuntzan lan egin baitzuen eta Stephanie sortu baitzen.

Juanek aizkolari izaten ikasi zuen, euskal bestetan antolatu lehiaketetan parte hartuz, eta bere zaletasuna Stephanie-ri eman zion. Nevada Renoko Unibertsitatean, non albaitaritza ikasketak egin baitzituen, Stephanie aizkolari talde bateko kide bilakatu zen eta, orain, lehiaketa batzuetan parte hartzen du, Amerikako mendebalde osoan. Ibilketa eta ihizi zale handia ere da.



**Stephanie Braña**  
Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
127 x 107 cm - 50 x 42 inches / 2018



**Kate Camino**

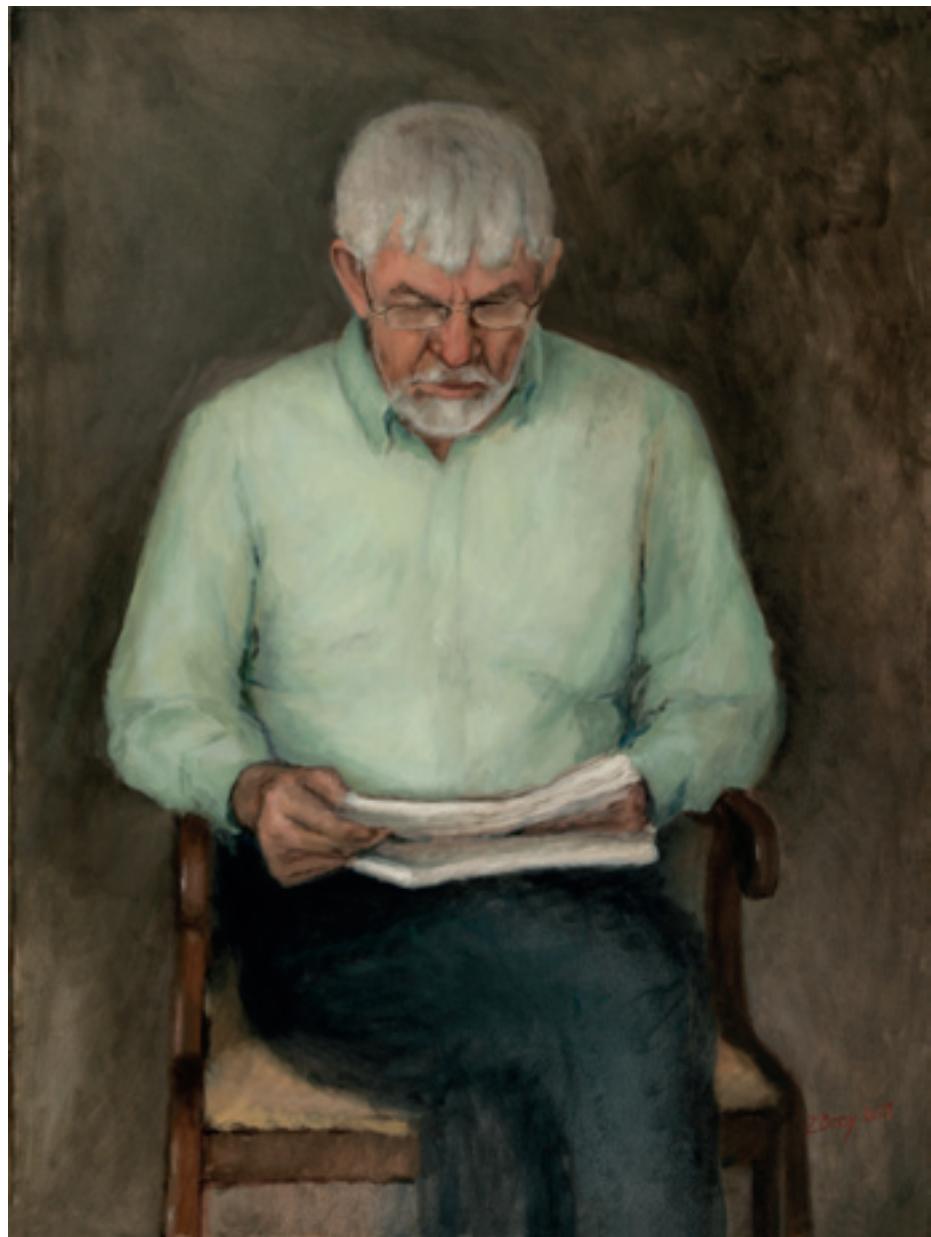
Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
127 x 96,5 cm - 50 x 38 inches / 2018

**Kate Camino** est née à Buffalo, dans le Wyoming, et elle vit aujourd’hui à Reno, où elle travaille depuis 1998 comme coordonnatrice au Centre d’études basques de l’Université du Nevada. Son père, Martin Camino, est parti à l’âge de 25 ans en 1938 d’Arnéguy en Basse-Navarre, tandis que sa mère, Florence Urrizaga, est née aux États-Unis de parents originaires aussi d’Arnéguy. Kate a été la présidente du club basque de Reno, Zazpiak Bat, et elle a dirigé leur groupe de danse. En 2011, la N.A.B.O. lui a décerné le prix Bizi Emankorra pour l’ensemble de ses réalisations. Elle est maintenant secrétaire de la N.A.B.O., dont elle écrit la lettre d’information hebdomadaire Astero.

**Kate Camino** Buffalon sortua da, Wyoming-en, eta gaur egun Renon bizi da, non, 1998az geroz, Nevadako Unibertsitateko Center for Basque Studies zentroan koordinatzaile gisa lan egiten baitu. Haren aita, Martin Camino, 25 urterekin joan zen, 1938an, Nafarroa Beheroko Arnegitik, eta haren ama, Florence Urrizaga, Ameriketako Estatu Batuetan sortua da -haren burasoa ere Arnegitik heldu ziren-. Kate Renoko Zazpiak Bat euskal klubeko lehendakaria izan da, eta haien dantza taldea zuzendu du. 2011n, NABOk Bizi Emankorra saria eman zion, bere egintzen sari. Orain, NABOko idazkaria da; haren astekaria idazten du, zeinak Astero izena baitu.

**Bill Douglass** n'a pas de « sang basque », mais il est largement salué comme basque honoraire - « Mr. Basque » pour citer le titre de la biographie que lui a consacré Miel A. Elustondo. Premier anthropologue américain à avoir documenté la vie des Basques dans l'Ouest américain, il a cofondé en 1967 le premier programme d'études basques aux États-Unis, devenu aujourd'hui le Centre d'études basques de l'Université du Nevada à Reno et qui depuis 2015 porte son nom. Né dans une famille de pionniers du Nevada, il a suivi l'exemple de son père en investissant dans les casinos. Au cours des années 1960, il a fait des recherches sur les relations sociales à Etxalar, en Navarre, et à Aulesti, en Biscaye. Je connaissais ses écrits bien avant de le rencontrer personnellement à Reno en 2011. Il a accepté de poser pour moi pendant qu'il corrigeait son dernier ouvrage, sur les Basques à Cuba.

**Bill Douglass**-ek ez dauka «euskal odolik», baina ohorezko euskaldun gisa ezagutua da. Adibidez, Miel A. Elustondok eskaini dion biografiaren titulua «Mr. Basque» da. Amerikako mendebaldeko euskaldunen bizia dokumentatu duen lehen antropólogo amerikarra da; 1967an, lehen euskal ikasketa programa sortu zuen, zeina orain Nevada Renoko Unibertsitateko Center for Basque Studies zentroa baita eta, 2015az geroz, haren izena baitu. Nevadako bide urratzaileetarik zen familia batean sorturik, bere aitaren eredua segitu zuen, kasinoetan inbestituz. 1960ko hamarkadan, harreman sozialei buruzko ikerketak egin ditu, Nafarroako Etxalarren eta Bizkaiko Aulestien. Haren idatziak ezagutzen nituen Renon 2011n pertsonalki ezagutu baino aise lehenago. Onartu du niretzat paratzea bere azken liburu zuzentzen zuen bitartean: Kubako euskaldunei buruzko liburu bat, hain zuzen.



**William A. (Bill) Douglass**  
Huile sur toile/Olio mihisean/Óleo sobre lienzo/Oil on canvas  
122 x 91 cm - 48 x 38 inches / 2019



**Florence Frye**

Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
127 x 96,5 cm - 50 x 38 inches / 2018

**Florence Frye** est née à Winnemucca, dans le Nevada, et elle a grandi à Orovada et dans la région près du désert de Black Rock, où ses parents avaient un troupeau de moutons. Son père, Florentino Larraneta, était parti d'Orbaiceta, en Navarre, pour Ely, Nevada, à l'âge de 45 ans pour gagner de l'argent qu'il envoyait à sa mère, veuve, et à ses frères et soeurs. La mère de Florence, Maria Landa, est venue à Ely d'Ereño, en Biscaye, à l'âge de 12 ans avec ses parents. Florence vit à Reno, où elle est une figure clé de la communauté basque. Auteur d'histoires basques et sur la vie au Nevada, elle organise toutes sortes d'activités sociales, y compris des voyages de Basques américains au Pays basque et les déjeuners Lagunak qui rassemblent des femmes basques américaines de tous âges une ou deux fois par an au restaurant Louis' Basque Corner.

**Florence Frye** Winnemuccan sortua da, Nevadan, eta Orovadan eta Black Rock basamortuaren inguruko eskualdean handitu da, non haren burasoek artaldea baitzuten. Haren anaia, Florentino Larraneta, Nafarroako Orbaizetatik joan zen, 45 urterekin, Nevadako Elyra joateko. Han lan egin zuen, dirua irabazteko eta bere ama alarguntsari eta bere anai-arrebei igorteko. Florence-ren ama, Maria Landa, Elyra jin zen, Bizkaiko Ereñotik joanik, 12 urterekin, bere burasoekin. Florence Renon bizi da, non euskal erkidegoko pertsona garrantzitsuetarik baita. Nevadako bizia kontatzen duten euskal istorioak sortzen ditu eta jarduera sozial anitz antolatzen, Amerikako euskaldunek Euskal Herrira egiten dituzten bidaia batzuk eta urtean behin edo bi aldiz Louis' Basque Corner ostatuan Amerikako euskal emazteak -adin guzietakoak-biltzen dituzten Lagunak bazkariaik barne.

**Gayle Hatch** a passé son enfance à Mountain Home, dans l'Idaho, où ses grands-parents maternels, Agustin Yrazabal et Francisca Muguira, se sont installés il y a cent ans. Agustin était parti avec son frère, José Maria, d'Ereño en Biscaye en 1906 pour échapper à la conscription dans la marine espagnole. De Liverpool, en Angleterre, ils ont traversé l'Atlantique pour se rendre au Nevada où ils ont travaillé comme bergers. Francisca a quitté Natxitua, Biscaye, en 1917 pour rejoindre deux de ses frères à McDermitt, dans le Nevada, et y travailler dans une pension de famille. C'est là qu'elle a connu Agustin, avec qui elle s'est mariée quelques mois plus tard. Ils se sont installés à Mountain Home, où Agustin et son frère ont acheté une participation dans un troupeau de moutons.

Gayle a fait ses études à l'Université de l'Idaho et a travaillé comme enseignante. Depuis 1995, elle vit à Boise, Idaho, où elle chante dans une chorale, la Biotzetik Basque Choir, et où elle est membre et secrétaire du conseil d'administration du musée et centre culturel basque.

**Gayle Hatch-ek** haur denbora Idahoiko Mountain Home-n iragan du, non amaren aldeko bere aitatxi-amatxiak, Agustin Yrazabal eta Francisca Muguira, plantatu baitziren duela ehun urte. Agustin, José María bere anaarekin, Bizkaiko Ereñotik joan zen, 1906an, Espainiako itsas armadan egin beharko zuen zerbitzutik libratzen. Atlantikoa zeharkatu zuten Inglaterrako Liverpool-ekitik Nevadara joateko, eta han artzain gisa lan egin zuten. Francisca Bizkaiko Natxituatik joan zen, 1917an, bere anaietarik birekin elkartzeko, Nevadako McDermitt-en, eta familia pentsio batean lan egiteko. Han zuen Agustin ezagutu, zeinarekin ezkondu baitzen, zenbait hilabete berantago. Mountain Home-n plantatu



**Gayle Hatch**  
Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
127 x 96,5 cm - 50 x 38 inches / 2018

dira, non Agustin-ek eta bere anaia artalde baten parte bat erosi baitzuten. Gayle-k Idahoiko Unibertsitatean ikasi zuen eta gero irakasle izan da. 1995az geroz, Idaho-

ko Boise-n bizi da, non Biotzetik Basque Choir abesbatzan kantatzen baitu eta museoko eta euskal kultur zentroko administrazio kontseiluko kide eta idazkari baita.



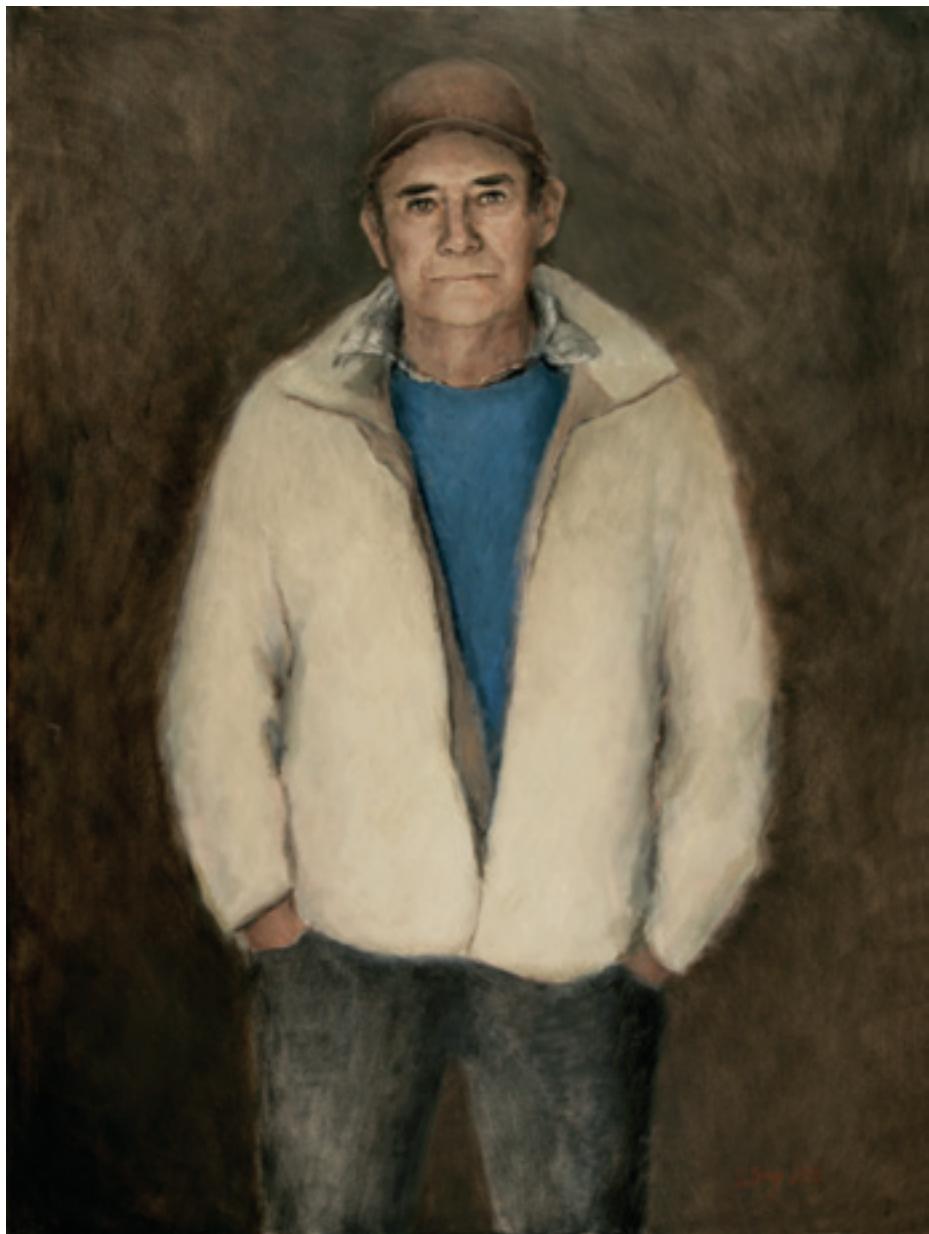
**Jesus Goñi**

Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper

127 x 107 cm - 50 x 42 inches / 2018

**Jesus Goñi** est parti d'Oronoz, dans la vallée du Baztan en Navarre, en 1976 pour travailler d'abord comme berger en Arizona et ensuite dans l'Idaho comme éleveur. Plus tard, il s'est installé au Nevada, où il a travaillé dans la construction. Il vit aujourd'hui à Reno, et il est connu dans la communauté basque américain pour ses talents de *bertsolarri*, égayant avec ses vers le festival annuel basque de Reno et les fêtes et les rassemblements basques qui ont lieu au long de l'année dans d'autres endroits de l'Ouest américain. En 2003, il a reçu, avec trois autres *bertsolarri* basques américains, une bourse du National Endowment for the Arts. Amoureux de la nature et des grands espaces du Nevada, il aime se consacrer à la pêche quand il n'est pas en tournée.

**Jesus Goñi** Nafarroako Baztan ibarreko Oronoztik joan zen, 1976an, lehenik Arizonan artzain gisa lan egiteko eta gero Idahon hazle gisa. Ondotik, Nevadan plantatu zen, non eraikuntzan lan egin baitzuen. Gaur egun Renon bizi da, eta euskal erkidegoan ezaguna da bertsolari gisa. Renoko urteroko euskal festibalean eta urte guzian Amerikako mendebaldean egiten diren euskal besteetan eta elkarretaratzeetan kantatzen ohi du. 2003an, Amerikako beste hiru euskal bertsolarirekin, National Endowment for the Arts erakundeak eskaini diru lagunza bat eskuratu du. Nevadako naturaren eta eremu zabalen zale handia da eta, bertso saioetan ari ez delarik, arrantzaran aritzea gustatzen zaio.



**Jesus Goñi**  
Huile sur toile/Olio mihivean/Óleo sobre lienzo/Oil on canvas  
122 x 96,5 cm - 50 x 38 inches / 2019



**Lianne et John Iroz** sont nés à Winnemucca. Le père de Lianne, Louis Errea, avait émigré au Nevada de Baigorri, en Basse Navarre, pour y travailler comme berger. Sa mère, Joan Errea (née Paris), est née à Ely, et elle est l'auteur de livres racontant son enfance avec ses parents basques français dans les camps de montagne de White Pine et de Pershing, *My Mama Marie et A Man Called Aita* (celui-ci écrit en vers et

publié en anglais et en basque). Les parents de John, Javier Iroz et Madeleine Lapeire, étaient originaires de Luzaide/Valcarlos, en Navarre. Javier était parti travailler comme berger à Eureka, au Nevada, avant de rentrer pour épouser Madeleine. Ils ont déménagé à Caracas, au Venezuela, où est né le frère aîné de John, Frank, et ensuite à Winnemucca, où ils ont construit un motel, La Villa.

John a étudié le droit à l'Université du Pacifique de Sacramento, Californie, et il a suivi des cours de basque au programme d'études basques de l'Université du Nevada, à Reno. Ancien juge de tribunal de district pour le comté de Humboldt, il a pris sa retraite en 2009.

En juin 2019, John et Lianne ont organisé un voyage à Euskal Herria pour plus de 30 résidents de Winnemucca.

**Lianne eta John Iroz** Winnemuccan sortuak dira. Lianne-ren aita, Louis Errea, Nafarroa Behereko Baigorritik joan zen Nevadara, artzain gisa lan egiteko. Haren ama, Joan Errea (sortzez Paris), Elyn sortua da. Liburuak idatzi ditu, non bere haurtzaroa kontatzen baitu, Ipar Euskal Herritik jin bere burasoekin, White Pine-ko eta Pershing-eko kanpalekuetan. John-en burasoak, Javier Iroz eta Madeleine Lapeire, Nafarroako Luzaideetik heldu ziren. Javier Nevadako Eurekara joan zen artzain gisa lan egitera, herrira itzuli aitzin, Madeleine-ekin ezkontzeko. Caracas-era joan ziren bizitzera, Venezuelan, non John-en anaia zaharragoa, Frank, sortu baitzen, eta gero Winnemuccara joan ziren. Han, motel bat eraiki zuten: La Villa.

John-ek zuzenbidea ikasi zuen, Kaliforniako Sacrementon, Pa-zifikoko unibertsitatean, eta euskarazko klaseak hartu zituen Nevada Renoko Unibertsitateko euskal ikasketen sailean. Humboldt-eko konderriko distrituko epaitegiko epaile ohia da. Erretreta 2009an hartu zuen.

2019ko ekainean, John-ek eta Lianne-k Euskal Herrirako bidaia bat antolatu zuten Winnemucca-ko 30 bizilagun baino gehiago-rentzat.



**Lianne & John Iroz**  
Huile sur toile/Olio mihisean  
Óleo sobre lienzo/Oil on canvas  
150 x 100 cm - 59 x 39 inches / 2019



**Jean-Baptiste (JB) Lekumberry**

Huile sur toile/Olio mihisean/Óleo sobre lienzo/Oil on canvas

76 x 122 cm - 30 x 48 inches / 2019

**JB Lekumberry** est copropriétaire avec sa soeur Marie-Louise de J.T. Basque Bar and Dining Room à Gardnerville, au Nevada. Né, comme sa soeur, à Carson City, il exploite aussi un élevage de bétail avec son épouse, Lisa, dont la famille est propriétaire du Ranch No. 1, la plus ancienne propriété familiale inscrite au Nevada située à Genoa au pied de la Tahoe Sierra. Leurs enfants, Anna et Étienne, aident au J.T. et avec le ranch. Étienne a passé l'été 2019 à apprendre le basque dans un *ikastaldi* au Pays basque. Quand j'ai vu JB pour parler de faire son portrait, il venait de faire des boudins avec son ami Jean-Pierre Izoco, originaire de Baigorri, qui a travaillé comme berger en Californie et qui a ensuite géré un motel à Gardnerville avec son épouse, Anita Zubillaga. J'ai peint le portrait de JB pendant qu'il se reposait dans son salon en regardant la télévision.

**JB Lekumberry**, bere arreba Marie-Louise-rekin, Gardnerville-ko J.T. Basque Bar and Dining Room ostatuko jabea da, Nevadan. Arreba bezala, Carson Cityn sortua da. Abeurre hazkuntza bat ere badu, Lisa bere emaztearekin. Izan ere, Lisaren familia Ranch No. 1 etxaldearen jabe da; hau Nevadako familia etxalde zaharrena da, Genoan plantatua, Tahoe Sierra-ren peko aldean. Beren hauurrek, Annak eta Étienne-k, laguntzen dituzte J.T.-n eta ranch-ean. Étienne-k 2019ko uda Euskal Herrian pasatu du, ikastaldi batean euskarra ikasten. JB ikusi dudalarik, haren potreta egiteaz mintzatzeko, odolkiak egin berriak zituen, Jean-Pierre Izoco bere adiskidearekin. Jean-Pierre Baigorriarra da; lehenik artzain izan zen Kalifornian eta gero motel bat kudeatu zuen Gardnerville-n, Anita Zubillaga bere emaztearekin. JBren potreta pintatu dut bere saloian pausatzen ari zelarik, telebistari so.

**Marie-Louise Lekumberry** est née à Carson City, la capitale du Nevada, et elle dirige le J.T. Basque Bar and Dining Room dont elle est copropriétaire avec son frère JB, à Gardnerville. Son père Jean, dont le portrait est sur le mur, était parti aux États-Unis en 1947 d'Ossès, en Basse-Navarre, pour travailler comme berger. En 1960, avec son épouse Shirley et son frère Pete, Jean a acheté J.T. à une autre famille basque originaire d'Ossès. J.T. reste à ce jour un lieu de rassemblement pour les Basques du Nevada et des environs. Marie-Louise a étudié à l'Université du Nevada à Reno et a passé une année à Saint-Sébastien, grâce à l'University Studies Abroad Consortium (USAC) fondé en 1982 à Reno par Carmelo Urza, lui-même fils de bergers basques de Biscaye. Lorsque j'ai fait la connaissance de Marie-Louise à l'occasion du pique-nique basque annuel de Gardnerville peu après mon arrivée au Nevada, je me suis rendu compte que j'avais connu la famille de ses cousins à Ossès des années auparavant, lorsque j'étais étudiante.

**Marie-Louise Lekumberry** Nevadako hiriburua den Carson City-n sortua da. J.T. Basque Bar and Dining Room ostatuaren jabe da, bere anaia JB-rekin, Gardnerville-n. Haren aita Jean Nafarroa Behereko Ortzaizetik joan zen, 1947an, Ameriketako Estatu Batuetan artzain gisa lan egiteko. Jean-en potreta Marie-Louise-ren gibelean ageri da, murruan loturik. 1960an, Shirley bere emaztearekin eta Pete bere anairekin, Jean-ek J.T. ostatua erosi zion Ortzaizeko jatorria zuen beste euskal familia bati. J.T. ostatua, gaur egun oraino, Nevadako eta inguruetako estatuetako euskaldunen biltzeko lekua garrantzitsua da. Marie-Louise-k Nevada Renoko Unibertsitatean ikasi du eta urte



**Marie-Louise Lekumberry**  
Huile sur toile/Olio mihisean/Óleo sobre lienzo/Oil on canvas  
152 x 122 cm - 60 x 48 inches / 2012

bat pasatu du Donostian, Carmelo Urzak 1982an Renon sortu University Studies Abroad Consortium (USAC) unibertsitateari esker. Preseski, Carmelo Urza Bizi kaitik jin euskal artzain batzuen semea

da. Marie-Louise ezagutu dudanean, Nevadara heldu eta denbora gutira, Gardnerville-eko urteko pikniikan, ohartu naiz haren lehenkusien familia urte batzuk lehenago ezagutu nuela, Ortzaizen.



**Kiaya Memeo**

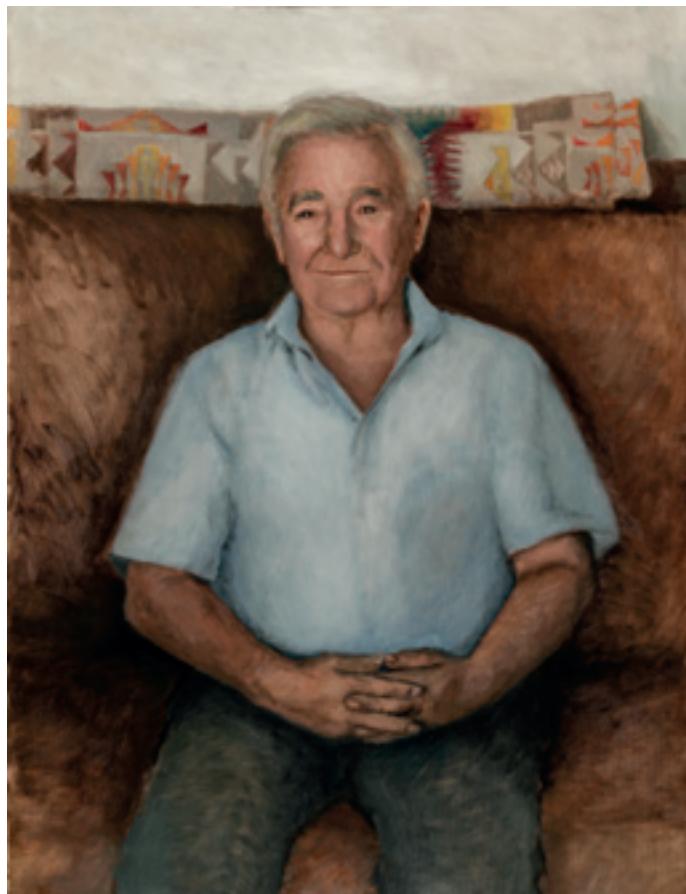
Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
101 x 76 cm - 40 x 30 inches / 2018

**Kiaya Memeo** vit à Lamoille, Nevada, non loin d'Elko, où elle est née. Ses arrière-arrière-grands-parents sont partis aux Etats-Unis de Biscaye au début du siècle dernier. A Elko, ils ont construit l'hôtel Overland, qui servait de lieu d'hébergement à de nombreux bergers basques. Pendant son enfance et son adolescence Kiaya a appris la danse traditionnelle basque avec Elko Ariñak. Elle travaille régulièrement au bar basque Ogi Deli, et elle assure l'enseignement à domicile de ses trois enfants et des enfants de quelques autres familles. Elle a créé son propre groupe de danse basque, Ardi Baltza, pour expérimenter de nouvelles chorégraphies et costumes. En 2018, Ardi Baltza a réalisé sa première création majeure, *Etxea: Memoirs of Gernika*.

**Kiaya Memeo** Lamoille-n bizi da, Nevedan, Elko bere sorlekutik ez urrun. Haren aitatxi-amatxien aitatxi-amatxiak Bizkaитik joan ziren Ameriketako Estatu Batuetara, joan den mendearen hastapenean. Elkon, Overland hotela eraiki zuten, non euskal artzain anitz ostattatzen baitziren. Bere haur eta adoleszente denboran, Kiayak euskal dantza tradizionala ikasi zuen Elko Ariñak taldean. Ogi Deli euskal ostattuan erregularki lan egiten du, eta bere hiru haurren eta beste familia batzuen irakaskuntza segurtatzen du, etxeen. Bere euskal dantza taldea sortu du, Ardi Baltza, koreografia eta jantzi berriren entsezeko. 2018an, Ardi Baltzak bere lehen sorkunza nagusia egin zuen, *Etxea: Memoirs of Gernika*.

**Abel Mendeguia** est né à Lesaka, en Navarre, le cinquième de neuf enfants. En juin 1951, à l'âge de 20 ans, lui et son frère Felipe rejoignirent 300 autres Basques dans un avion charter à destination de l'Amérique pour travailler comme bergers. Jusqu'alors, il n'était jamais allé plus loin que les sept kilomètres qu'il devait faire à pied pour amener une vache au marché. Au Nevada, il est allé à Elko pour travailler avec Pete Elia, qui l'a envoyé avec 2 500 moutons, un âne et un chien berger aux pacages d'été des montagnes Ruby. En octobre, il se déplaçait avec son troupeau vers le sud pour passer l'hiver, et au printemps il repartait vers le nord, suivant ce schéma pendant cinq ans sans jamais quitter son troupeau. Au bout de presque huit ans, il est parti à Tracy, en Californie, pour travailler sur le ranch de Frank Arburua. En 1966, il a acheté une part dans un troupeau de 5 000 moutons qui partait chaque été de la région autour de Sacramento pour la Sierra Nevada. En 1979, il a fait la connaissance de son épouse Judy McCreary, originaire de Pittsburgh, au camp d'été près de Truckee, en Californie, et ils ont continué avec l'élevage de moutons jusqu'à prendre leur retraite en 1991 à Reno. Aujourd'hui, ils participent à un programme pour éduquer les jeunes à la zootехnie, organisant un pique-nique dans leur ancien campement chaque été pour les étudiants.

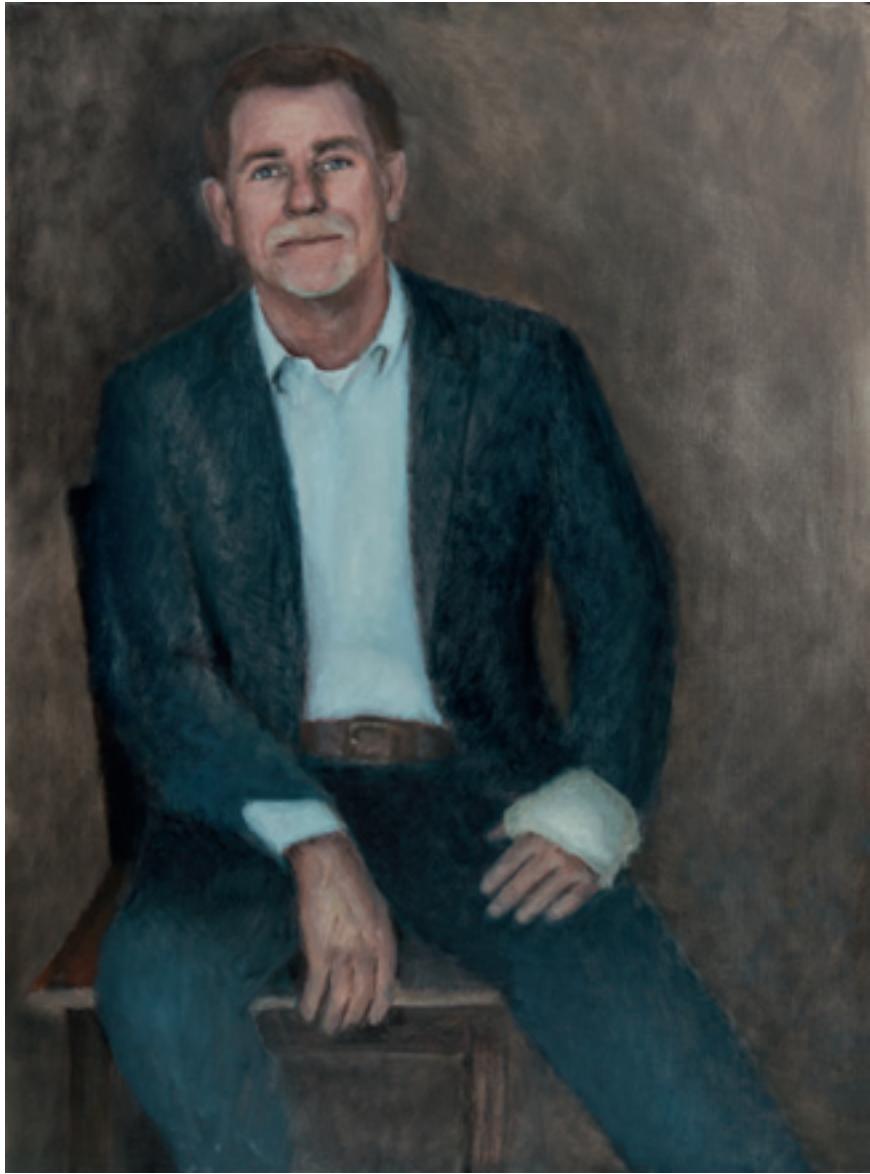
**Abel Mendeguia** Nafarroako Lesakan sortua da; bederatzi hau-retarrik bosgarrena da. 1951ko ekainean, 20 urterekin, bera eta bere anaia Felipe beste 300 euskaldunekin elkartu ziren, Amerikara joaten zen charter hegaldi batean, artzain gisa lan egitera joateko. Ordu arte, ez zen sekula etxetik 7 km-tara baino urrunago joan, hori baitzen egiten zuena, oinez, behiak merkatura eramateko. Nevadan, Elkora joan zen, Pete Eliarekin lan egiteko: honek 2 500 ardirekin, asto batekin eta zakur batekin Ruby mendietako bazka lekuetara igorri zuen. Urrian, hegoaldera joaten zen bere artaldearekin, neguaren pasatzeko, eta udaberrian berriz joaten zen iparraldera, eskema hori bost urtez segituz, artaldea sekula utzi gabe. Kasik zortzi urteren buruan, Tracyra joan zen, Kaliforniara, Frank Arburuaren ranch-ean lan egiteko. 1966an, parte bat erosi zuen urte oroz Sacramento inguruko eskualdetik Sierra Nevadara joaten zen 5 000 ardiko artalde batean. 1979an, bere emaztea ezagutu zuen -Pittsburgh-etik heldu zen Judy McCreary, Kaliforniako Truckee-tik hurbil zen udako kanpalekuan, eta ardi hazkuntza segitu dute erretreta Renon 1991n hartu arte. Gaur egun, gazteei zooteknia irakasteko programa batean parte hartzen du.



**Abel Mendeguia**

Huile sur toile/Olio mihisean/Óleo sobre lienzo/Oil on canvas

122 x 91 cm - 48 x 38 inches / 2019



**Ron Parraguirre**

Huile sur toile/Olioia mihisean/Óleo sobre lienzo/Oil on canvas  
122 x 91inches - 48 x 36 inches / 2019

(Quand Ron est venu poser pour moi, il avait la main gauche emplâtrée après s'être déchiré un muscle.)

(Ron niretzat paratu delarik, ezkerreko eskua igeltsuan zeukan, gihar bat urratu ondotik.)

**Ron Parraguirre** est juge à la Cour suprême du Nevada. Ses arrière-grands-parents ont quitté Etxalar, en Navarre, dans les années 1870 pour s'établir au sud de Carson City. Leur nom de famille à l'époque était Yparraguirre, mais à l'école les enfants devaient s'asseoir par ordre alphabétique et comme les Yparraguirre, qui étaient myopes, étaient placés au dernier rang, la famille a laissé tomber le Y ! Ron a étudié le droit à l'Université de San Diego, en Californie. Après avoir obtenu son doctorat, il a travaillé pendant deux ans à Washington, D.C., d'abord pour le sénateur du Nevada, Paul Laxalt (dont le père Dominique Laxalt et la mère Therèse Alpetche sont tous deux venus s'installer au Nevada en provenance du Pays basque français), et plus tard comme avocat du sous-comité du droit pénal du Comité judiciaire du Sénat. De retour au Nevada, il a rejoint l'étude de son père. Sa carrière de juge a commencé en 1991, quand il a été élu à la cour municipale de Las Vegas.

**Ron Parraguirre** Nevadako auzitegi goreneko epailea da. Haren burasoen aitatxi-amatxiak Nafarroako Etxalartik joan ziren 1870 urte inguru, Carson City-ko hegoaldean bizitzera joateko. Beren orduko izena Yparraguirre zen baina, eskolan, haurrek ordena alfabetikoaren arabera jarri behar zuten eta, ondorioz, Yparraguirre familiakoak beti azken lerroan ziren; miopeak zirenez, Y-a kendu zioten beren izenari! Ron-ek zuzenbidea ikasi zuen, Kaliforniako San Diegoko unibertsitatean. Doktoregoa erdietsi ondotik, Washington D.C.-n lan egin zuen, bi urtez, lehenik Nevadako senatari Paul Laxalt-en zerbitzuko (zeinaren aita, Dominique Laxalt, eta ama, Therèse Alpetche, Ipar Euskal Herritik jinak baitziren Nevadan bizitzera), eta berantago Senatuko Justizia batzordeko zuzenbide penalaren azpi-batzordeko abokatu gisa. Nevadara itzultzean, bere aitaren bulegoan sartu zen. Haren epaile ibilbidea 1991n hasi zen, Las Vegas-eko udal epaitegian hautatua izan zelarik.

**Eileen Savage** est née à Winnemucca, Nevada, au Martin Hotel, un établissement emblématique qui appartenait autrefois à des Basques, à proximité de la gare, et c'est dans ce quartier habité par de nombreuses familles basques qu'elle a grandi. Son père, Pedro Yrueta, a émigré lorsqu'il avait moins de 20 ans de Berriatua, en Biscaye, au début des années 1900, pour travailler comme berger à Paradise Valley, Nevada. Sa mère, Julia Lasa, est née à McDermitt, dans le Nevada, de parents qui étaient partis d'Ea, en Biscaye. Eileen a étudié à l'Université du Nevada à Reno, et elle a enseigné l'éducation physique à Sparks High School avant de s'installer à Reno avec son mari, L.J. Savage, dont les ancêtres ont fondé en 1893 l'une des plus anciennes entreprises de plomberie de la région, désormais dirigée par un de leurs fils.

**Eileen Savage** Nevadako Winnemuccan sortua da, Martin Hotel-en. Lehenago euskaldun batzuena zen hotel hori emblematikoa da. Geltokitik hurbil den eta euskaldun familia anitz biltzen dituen auzo hortan handitu zen Eileen. Haren aitak, Pedro Yruetak, 20 urte baino gutiago zituen Bizkaiko Berriatutik 1900eko urte hastapenetan joatean, Nevadako Paradise Valleyn artzain gisa lan egiteko. Haren ama, Julia Lasa, Nevadako McDermitt-en sortua da. Haren burasoak Bizkaiko Eatin heldu ziren. Eileen-ek Nevada Reno-ko Unibertsitatean ikasi du, eta gorputz eta kirol heziketa irakatsi, Sparks High School-en, L.J. Savage bere senarrarekin Renon plantatu aitzin. Haren senarraren arbasoek, 1893an, eskualdeko iturgintza empresa zaharrenetarik bat sortu zuten; gaur egun haien semeitarik batek zuzenzen du.



**Eileen Savage**  
Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
127 x 90 cm - 50 x 35.5 inches / 2018



**Steve Trounday**

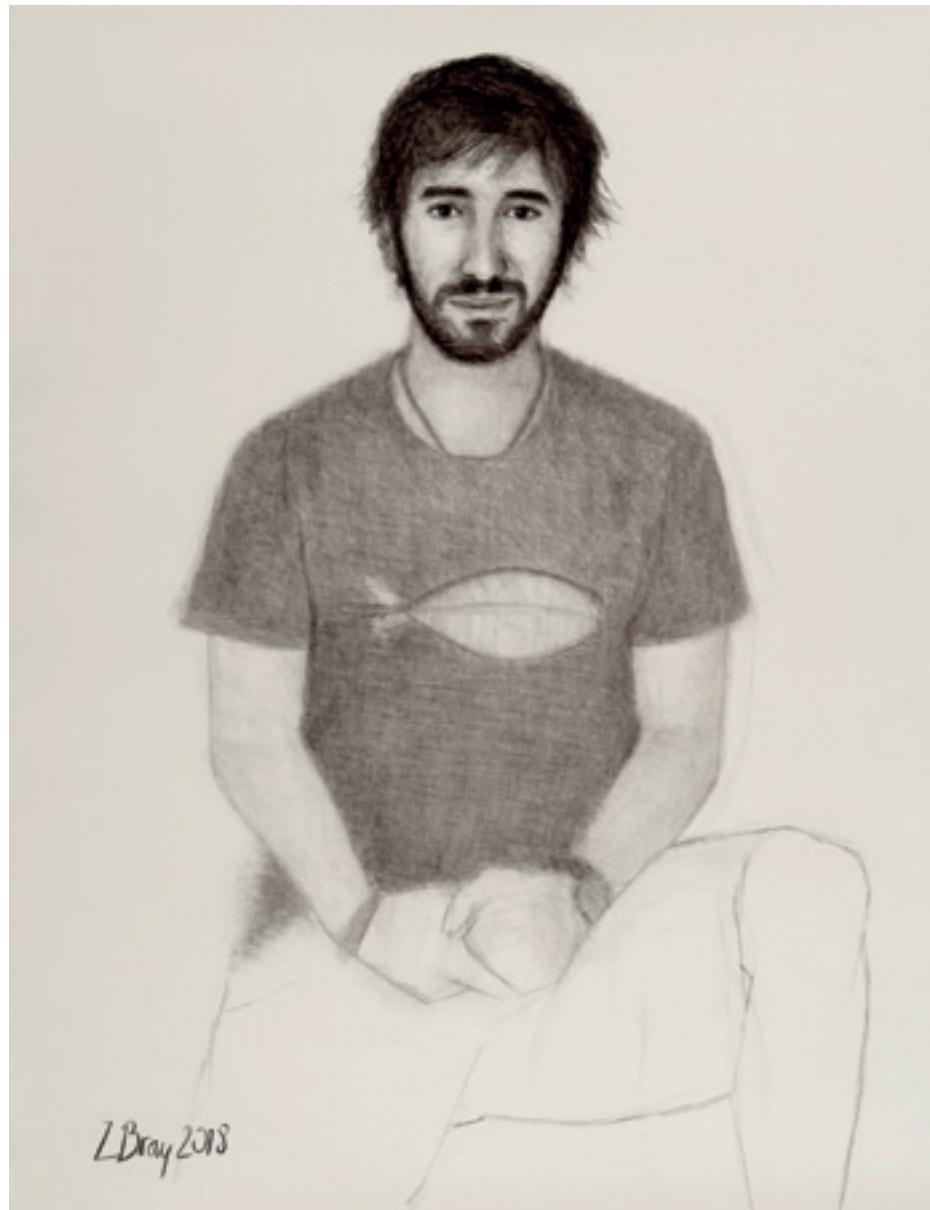
Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
127 x 96,5 cm - 50 x 38 inches / 2018

**Steve Trounday** est né et a grandi à Reno. Ses grands-parents paternels sont partis d'Ossès, en Basse-Navarre, pour travailler d'abord dans un ranch à Bridgeport, en Californie, et ensuite à Reno, où son grand-père travaillait à la boulangerie Carano, située là où aujourd'hui se dresse le casino Eldorado. Participant actif à la vie de la communauté, il a été président de la grande course de montgolfières et du festival basque de Reno. Il vient de publier un polar, *The Biggest Game of Chance*, qui se déroule dans le monde des casinos de Reno et des alentours. Il est membre du conseil d'administration et porte-parole de l'A.V.A. Ballet Theatre de Reno ainsi que président du Conseil consultatif du Centre d'études basques de l'Université du Nevada.

**Steve Trounday** Renon sortua da eta han handitu. Aitaren aldeko haren aitaxi-amatxiak Nafarroa Behereko Ortaizetik joan ziren, Kaliforniako Bridgeport-en ranch batean lan egiteko, eta gero Renon, non haren aitatzik Carano okindegian lan egiten baitzuen, gaur egun Eldorado kasinoa den tokian. Aktiboki parte hartzen du euskal erkidegoko bizian, eta Renoko baloi aerostatikoen lasterketa handiko eta euskal festibaleko lehendakari izan da. «*The Biggest Game of Chance*» polizia eleberria argitaratu berri du, zeina Renoko eta inguruetako kasinoen munduan iragaten baita. Renoko A.V.A. Ballet Theatre konpainiaren administrazio kontseiluko kide eta bozeramaile da, bai eta Nevadako Unibertsitateko Center for Basque Studies zentroko Aholkularitzako Kontseiluko lehendakari ere.

**Joannes Zulaika** est né à Reno, où ses parents sont arrivés au début des années 1990, lorsque son père, Joseba Zulaika, a été nommé professeur d'anthropologie au Centre d'études basques de l'Université du Nevada à Reno. Ses deux parents sont originaires du Gipuzkoa, Joseba d'Itziar et sa mère, Goretti Etxaniz, d'Azkotia. Joannes parle couramment le basque et l'espagnol, en plus de l'anglais. Ses parents ont pris leur retraite et vivent désormais en Euskal Herria, mais Joannes a choisi de rester à Reno. Je l'ai connu lorsqu'il travaillait au Centre d'études basques en parallèle avec ses études en comptabilité à l'université.

**Joannes Zulaika** Renon sortua da, non haren burasoak 1990eko hamarkadaren hastapenean plantatu baitziren, haren aita, Joseba Zulaika, Nevada Renoko Unibertsitateko Center for Basque Studies zentroko antropologia irakasle izendatua izan zelarik. Haren bi burasoak gipuzkoarrak dira: Joseba Itziarkoa eta haren ama, Goretti Etxaniz, Azkoitikoa. Joannesek euskara eta espainiera aise mintzatzen ditu, ingelesaz gain. Haren burasoak erretretan dira eta Euskal Herrian bizi dira orain, baina Joannesek hautatu du Renon gelditzea. Bere kontabilitatea ikasketak Unibertsitatean segitu artean Center for Basque Studies zentroan lan egiten zuelarik ezagutu dut.



**Joannes Zulaika**  
Fusain sur papier/Ikatz-ziria paperean/Carboncillo sobre papel/Charcoal on paper  
127 x 96,5 cm - 50 x 38 inches / 2018

A FEW YEARS AGO, as a young student, Zoe Bray was finishing a doctoral thesis in social sciences in Florence: was it the proximity of the Uffizi Museum and the Pitti Palace or her maternal genes (her mother is known as an artist in the Basque Country) that prompted her to learn the art of portraiture and the traditional techniques of drawing and oil painting? In her luggage, on her return from Italy, were her doctorate and a series of portraits.

A dual path of research opened: social anthropology and painting. Her originality is to have reconciled these two strands, both during her years of teaching at Reno and as a researcher in Jerusalem and during her stays in Iparralde.

And so we have these portraits of men and women affirming more or less distant origins in Basque emigration (several generations ago in some cases) who have sought to maintain their culture and their language while adapting to their adopted country, hence the originality of Reno's university. They embody different phases of adoption/assimilation.

The imposing stature of Nestor Basterretxea, who grew up in exile in South America before becoming one of the leading figures in the renewal of sculpture in the Basque Country, towers over this panorama.

**Marie-Claude Berger,**  
Art historian



**Zoe Bray** is a naturalist painter who trained at the Charles H. Cecil Studios and the Florence Academy in Florence, Italy. She is also a social anthropologist and holds a PhD from the European University Institute. She has worked in Italy, France, Spain, Germany, Israel, Palestine and the U.S. and has exhibited given live portrait-painting performances at New York's American Natural History Museum, Austin's Blanton Museum in Texas, the Chicago Arts Incubator and Jerusalem's Beita center for social-based art.

As an anthropologist-painter, Zoe is interested in exploring the fluidity, amorphous, and constantly changing nature of identity in a world in which it is often

nationalized and essentialized. How do individuals define and negotiate their identity?

The portraits presented here examine the particular question of Basque identity in the American West. Some of them have already been exhibited in the USA, before coming 'home' to the Basque Country. After the Basque Museum of Bayonne, the portraits will travel to some of the locations from which the people depicted trace their origins. They will then return to the U.S. This is a work in progress with the aim of constructing a personal archive of Basques and Basque identity in the American West.

## BIOGRAPHICAL NOTES

**Nestor Basterretxea** was born in Bermeo, Bizkaia, in 1924. His father, a Basque politician, was forced to leave Spain following the outbreak of the Spanish Civil War in 1936, taking his family with him into exile, first to France and then via Morocco to Argentina. There, Nestor trained as an artist and formed a friendship with the Basque sculptor Jorge Oteiza, who in 1952 persuaded him to return to the Basque Country to take part in a bold artistic project to restore the basilica of the Franciscan sanctuary of Arantzazu in Gipuzkoa. Over the following years, Nestor became closely involved in the launching of a Basque avant-garde art movement. In the 1980s he was commissioned by members of the Basque North American community to produce a sculpture in honor of the Basque American diaspora. This monumental work, *Bakardade/Solitude*, a modernist representation of a sheepherder bearing a lamb on his shoulder, stands today on Peavine Hill in Reno, Nevada. Nestor posed for me for his portrait in the main entrance to his home in Hondarribia, Gipuzkoa, in 2010. He passed away in 2014.

**Philippe Acheritogaray** was born in San Francisco, California, where he works for an investment firm. A leading member of the Basque American community, he has been involved for many years with the San Francisco Basque Cultural Center and the Center for Basque Studies Advisory Board, and in 2018 he was elected President of North American Basque Organizations Inc. (N.A.B.O.), the umbrella group that coordinates the activities of Basque organizations in North America. His mother, Marie Etxecopar, was born and raised in San Francisco to parents who had emigrated from Mauléon and Domezain-Berraute in Soule. His father Jean emigrated from Ossès, Lower Navarre, to San Francisco as a young man to work as a butcher.

**Christine Aramburu** was born to Basque parents in San Francisco. She now lives in Seattle and has a second home in Lekeitio, Bizkaia. Her father, Manuel Aramburu Goicoechea, left Ea, Bizkaia, as a teenager in 1932 to herd sheep with his brother near Elko, Nevada. During World War II, they both served as GIs in the Pacific, thus earning US citizenship (at the cost, in the case of Manuel's brother, of the loss of a leg). They then both returned to the Basque Country, where they married and succeeded in convincing their spouses to emigrate to the US. This time they headed to San Francisco, where Christine's father worked in various jobs

while her mother, Maria Alegria Anacabe, looked after the home. Later, they moved to Reno, where Manuel worked at Louis' Basque Corner. Christine grew up speaking Basque with her parents at home and she teaches Basque to beginners at Zazpiak Bat, the local Reno Basque club, and via an online platform. **Alex Clifford**, her daughter, lives in Reno and works in the supermarket close to my home. She studied at UNR, taking some courses in the Center for Basque Studies and spending two semesters with USAC in San Sebastian.

**Janine Araneta**, born in Bayonne, is my mother's first cousin. When she and her sister Maddy were in their early teens they emigrated with their mother, Jeanne Maitia (*née* Dendarin), to Bakersfield, California, where their father, Raymond Maitia, was working at the Basque Café run by his brother Frank. While still at school, Janine and Maddy worked part-time at the Wool Growers restaurant, a popular Basque eating and meeting place in Bakersfield owned by the Maitia family. Later, Janine worked at a branch of Bank of America, helping its many Basque customers who had difficulty speaking English. Her husband, Joxe Araneta, emigrated to the U.S. from Irurita, Navarre, to work as a sheepherder. Later, he worked on a Basque-owned dairy farm and then as a truck driver transporting sheep.

**Ana Mari Arbillaga** (*née* Ozamiz Alberdi) was born in Arteaga, Bizkaia, and now lives in Elko, Nevada. She worked as a seamstress in Madrid before emigrating to the USA in 1960. After briefly living in California, she moved to Elko, working for many years at Elko's Nevada Dinner House and then at the Biltoki, another Basque restaurant in downtown Elko. While working at the Nevada Dinner House, she met her husband, Jose Manuel Arbillaga, who had come to Elko in 1931 to work as a sheepherder from Ossès, Lower Navarre and who had just retired from being a sheep foreman for one of the ranches in Elko. A key figure in the local Basque community, Ana Mari was one of the founders of the Elko Ariñak Basque Dance group and its instructor for many years. She also made the dancers' traditional costumes.

**Joan Arrizabalaga** was born in Fallon, Nevada, and now lives in Reno where she creates artworks using the raku pottery technique and all sorts of other materials, including metal, wood, fabric and found objects. Her father was born to Basque parents who came from



Alaba/Araba to herd sheep near Austin, Nevada. Later, they ran the Grand Hotel in Fallon, which provided lodging to many Basque sheepherders. Joan graduated in Fine Arts from the University of Nevada, Reno. Her work is concerned with gaming and gambling and life in Nevada. She is curious about how people relate to temptation, risk and luck, a fascination that takes her beyond the world of Reno's casinos.

**Stephanie Braña** was born in Reno. Her father, Juan Braña, left Almandoz, Navarre, for Idaho at age 18 to work as a sheepherder, following in the footsteps of his friend Jesus Goñi (whose portrait also features in this exhibition), whom he knew from back home. Juan met Stephanie's mother in Idaho and they moved to Reno, where Juan worked in construction. During this time, he learnt the skill of wood chopping, competing in local Basque festivities and teaching the art to Stephanie when she was in her early teens. At UNR, where she studied veterinary science, she was on the wood-chopping team. Today, alongside working at a major plumbing and heating supplies firm while training to become a physician, she continues to compete in wood-chopping events across the American West. She is also a keen hiker and hunter on Nevada's public lands.

**Kate Camino** was born in Buffalo, Wyoming, and lives in Reno. Both her parents have their origins in Arnéguy, on France's border with Spain in Lower Navarre. Her father, Martin Camino, emigrated to the U.S. in 1938, at the age of 25,

while her mother, Florence Urrizaga, was born in America to parents who came from Arnéguy. Kate was a student at the University of Nevada, Reno, and visited the Basque Country through the USAC programs in Pau and San Sebastian. Since 1998, she has served as office coordinator at the Center for Basque Studies of the University of Nevada, Reno, where she additionally teaches Basque language. She has served as president of Reno's Basque club Zazpiak Bat and director of their dance group. In 2011, N.A.B.O. gave her its Bizi Emankorra award for lifetime achievement. She is now secretary for N.A.B.O. and writes its weekly newsletter *Astero*.

**William A. (Bill) Douglass** has no 'Basque blood', but he is widely hailed as an honorary Basque - "Mr. Basque" to quote the title of a biography of him written by Miel A. Elustondo. The first anthropologist in the U.S. to research and document the lives of Basques in the American West, he co-founded the first Basque Studies program in the U.S. in 1967, now the Center for Basque Studies at the University of Nevada, Reno, and, as of 2015, named for him. Born into a pioneer Nevada family, he followed his father in investing successfully in the gaming industry. His involvement with the Basque Country as an anthropologist began in the early '60s when he went to do research in Etxalar, in Navarre, and Aulesti, in Bizkaia. I knew Bill's writings long before I met him in Reno in 2011. He agreed to pose for a portrait in my studio for a few sessions in between correcting his latest manuscript on the Basques in Cuba, writing another novel and going on fishing trips, amongst many other occupations.

**Florence Frye** was born in Winnemucca, Nevada, and grew up in Orovada and near Gerlach, close to the Black Rock desert, where her parents had a sheep outfit. Her father, Florentino Larraneta, emigrated to Ely, Nevada, from Orbaiceta in Navarre at age 45 to work and send money home to his widowed mother and siblings. Florence's mother, Maria Landa, came with her parents to Ely from Ereño, Bizkaia, at age 12. As a young woman, Florence moved to Reno, where she is now a key figure in the Basque community writing Basque and Nevada stories and organizing social gatherings such as the *Lagunak* luncheons for Basque women of all generations, nowadays once or twice a year at Reno's Louis' Basque Corner restaurant.



**Jesus Goñi** left his home in the village of Oronoz, in the valley of Baztan in Navarre, in 1976 to work as a sheepherder in Arizona and then as a rancher in Idaho, before coming to Nevada to work in construction. He now lives in Reno. Jesus is a well-known *bertsolari* whose verses touch the hearts and minds of participants at Reno's annual Basque festival and in many other gatherings in the American West throughout the year. In 2003, he received, with three other Basque American *bertsolari*, a National Heritage Fellowship from the National Endowment for the Arts. A lover of nature and of Nevada's wide-open spaces, he likes to devote time to angling when not on his travels to sing.

**Gayle Hatch** grew up in Mountain Home, Idaho, where her maternal grandparents, Agustin Yrazabal and Francisca Muguira, both from Bizkaia, had come to live in the early part of the 20th century. Agustin and his brother Jose Maria had left their home in Ereno in 1906 to escape conscription into the Spanish Navy. After reaching Liverpool, in England, they sailed to New York, entering the U.S. via Ellis Island and making their way to Nevada where they became sheepherders. Francisca left Natxitua for the U.S. in 1917. Two of her siblings who were living in McDermitt, Nevada, sent her money to come and join them. She also entered via Ellis Island and went to work in McDermitt as a maid in a Basque boarding house, The Whitehorse, where she met Agustin. They were married in Boise, Idaho, in December 1917, and from there they went to Mountain Home, where Agustin and his brother bought a house and moved in with their brides. The Yrazabal brothers invested their money with the fellow-Basque Alzola brothers and together they formed the Bruneau Sheep Company in nearby Grandview. Gayle earned a degree in English from the University of Idaho and

became a teacher in Mountain Home. Later, she worked as a school counselor in north Idaho and in northwest Washington State before returning in 1995 to Boise where she worked as a counselor in Boise Schools until her retirement in 2008. She sings in the Biotzetik Basque Choir of Boise and has been a member of the Board of Directors of Boise's Basque Museum & Cultural Center and its secretary since 2005.

**Lianne and John Iroz** were both born in Winnemucca, Nevada. Lianne's father, Louis Errea, emigrated to Nevada from Baigorri, Lower Navarre, to herd sheep. Her mother, Joan Errea (née Paris), was born in Ely, Nevada, and is the author of *My Mama Marie* and *A Man Called Aita* (also written in Basque rhyme) recounting her childhood growing up with her French Basque parents in sheep camps and on cattle ranches in Nevada's White Pine and Pershing Counties. John's parents, Javier Iroz and Madeleine Lapeire, both came from Valcarlos/Luzaise, Navarre. Javier worked as a sheepherder in Eureka, Nevada, before returning home to marry Madeleine. They moved to Caracas, Venezuela, where John's elder brother Frank was born, and then to Winnemucca, where they built and operated the La Villa Motel. John studied law at the University of the Pacific in Sacramento, California, and took Basque language classes at UNR's Basque Studies Program. He retired in 2009 as a district court judge for Humboldt County. In June 2019, John and Lianne organized a trip for over 30 residents of Winnemucca to visit the Basque Country.

**Jean-Baptiste (JB) Lekumberry** was born in Carson City and is co-owner with his sister Marie-Louise Lekumberry of J.T. Basque Bar and Dining Room in Gardnerville. He also works as a cattle rancher with his wife, Lisa, whose family owns Ranch No. 1, the oldest recognized homestead in Nevada, in Genoa at the foot of the Tahoe Sierra. Their children, Anna and Etienne, help at the J.T. and with the ranch. Etienne spent the summer of 2019 learning Basque in an *ikastaldia* in the Basque Country. When JB and I first met to discuss painting his portrait, he had just finished making blood sausages with Jean-Pierre Izoco, a friend now long retired who came from Baigorri as a young man to work as a sheepherder in California, and later moved to Gardnerville to run a motel with his wife Anita Zubillaga. I painted JB's portrait in the living room of his ranch house where he could relax watching television.

**Marie-Louise Lekumberry** was born in Carson City, Nevada, and lives in nearby Gardnerville, where she runs the J.T. Basque Bar and Dining Room which she owns jointly with her brother JB. Her late father Jean (whose portrait hangs on the wall behind Marie-Louise) emigrated from Ossès, Lower Navarre, in 1947 to work as a sheepherder. In 1960, with his wife Shirley and his brother Pete, Jean bought J.T. from another Basque family from Ossès. J.T. remains to this day a key gathering place for Basques and other locals. Marie-Louise studied at the University of Nevada, Reno (UNR) and spent a year in Donostia/San Sebastián through the University Studies Abroad Consortium (USAC), founded in Reno in 1982 by Carmelo Urza, the son of Basque sheepherders from Bizkaia. When I met her at the annual Basque picnic in Gardnerville soon after arriving in Nevada, I discovered that I had known the family of her cousins many years previously when I was a student in the French Basque Country.

**Kiaya Memeo** was born in Elko, Nevada, and lives in nearby Lamoille. Her great-great-grandparents emigrated from Bizkaia in the early 1900s and built and co-ran the Overland Hotel in Elko, providing lodging for many Basque sheepherders. Kiaya grew up learning traditional Basque dancing with the local Basque group, Elko Ariñak. She regularly works at Elko's Basque deli and pintxo bar Ogi Deli and home-schools her three children together with those of a few other parents. She has also created her own Basque dancing group, Ardi Baltza, to experiment with new choreographies and costumes. In 2018, Ardi Baltza performed its first major creation *Etxea: Memoirs of Gernika*.

**Abel Mendeguia** was the fifth of nine children born in Lesaka, Navarre. In June 1951, at age 20, he and his brother Felipe joined 300 other Basques on a charter flight to the American West to work as sheepherders. Until then, the farthest he had been from home was seven kilometers on foot to bring a cow to market. In Nevada, Felipe went to work for the Uhalde ranch in Ely, while Abel went to Elko to work for Pete Elia, who sent him with 2,500 sheep, a burro and a sheepdog into the Ruby Mountains for the summer grazing. In October, he brought the sheep south for the winter and in the spring he and the sheep walked back north again, a pattern that he repeated for five years without ever leaving the sheep. He later went to Tracy, California, to

work on a ranch for Frank Arburua, and in 1966 he bought a share in an outfit running 5,000 sheep migrating from the Sacramento hills to the Sierra Nevada according to the seasonal grazing. He met his future wife Judy McCreary, from Pittsburgh, Pennsylvania, at the summer camp near Truckee, California. They continued sheep ranching until 1991, when they retired to Reno. Today, they are involved in a local 4-H program to educate young people in the management of farm animals, hosting an annual summer picnic at the old sheep camp for the 4-H families and for Basque visitors to Reno with the University Studies Abroad Consortium.

**Ron Parraguirre** is fourth generation Nevadan and an Associate Justice of the Supreme Court of Nevada. His great grandparents left Etxalar, Navarre, in the 1870s to ranch south of Carson City in the 1870s. Their family name was originally Yparraguirre. At school, however, children were seated in alphabetical order and the Yparraguirre children were put in the back row despite their eyesight being poor. So eventually the Y was dropped. After graduating from the University of San Diego School of Law, Ron went to work for U.S. Senator Paul Laxalt (whose parents Dominique Laxalt and Thérèse Alpetche were both born in the French Basque Country and met in Nevada) in Washington D.C., where he became counsel to the Senate Judiciary Committee subcommittee on criminal law. He returned to Nevada two years later to join his father in private practice. His judicial career began in 1991 when he won a seat on the Las Vegas Municipal Court. When he came to pose for me, he had a plaster on his left hand following a muscular injury.

**Eileen Savage** was born in Winnemucca, Nevada, at The Martin, a hotel close to the railway station formerly owned by Basques and a key meeting place in a neighbourhood where many other Basque families also lived. Her mother, Julia Lasa, was born in McDermitt, Nevada, to parents who had emigrated from Ea, Bizkaia, while her father, Pedro Yrueta, emigrated as a teenager in the early 1900s from Berriatua, Bizkaia, to work as a sheepherder in Paradise Valley, Nevada. Eileen studied at the University of Nevada, Reno, and worked as a teacher of physical education at Sparks High School before settling in Reno with her husband, L.J. Savage, whose family still runs the region's oldest plumbing company, Savage and Son Inc., established in Reno in 1893.



**Steve Trouday** was born and raised in Reno. An active participant in the city's community life, he has served amongst other positions as president of the Great Reno Balloon Race and chairman of the Reno Basque festival. He is currently board member and media spokesperson for Reno's A.V.A. Ballet Theatre and Chairman of the Advisory Board for the Center for Basque Studies at the University of Nevada, Reno. He recently published a thriller, "*The Biggest Game of Chance*", set in Reno's gambling world. His father's parents came from Ossès, Lower Navarre. They went first to Bridgeport, California, to work on a ranch and then to Reno, where Steve's grandfather worked at Carano's bakery, later the site of the Eldorado Casino which still stands there today.

**Joannes Zulaika** was born in Reno, where his parents moved in the 1990s after his father, Joseba Zulaika, took up a post as professor in Anthropology at UNR's Center for Basque Studies. Joseba is from Itziar, in Gipuzkoa, and Goretti Etxaniz, Joannes' mother, is from nearby Azkoitia. Joannes is fluent in English, Basque and Spanish, and recently graduated in Accountancy from UNR. His parents have now retired in the Basque Country, but Joannes continues to live and work in Reno.

HACE ALGUNOS AÑOS, todavía joven estudiante, Zoe Bray preparaba una tesis doctoral en ciencias sociales en Florencia. Sea por la proximidad del Museo degli Uffizi y del Palacio Pitti, sea por los genes maternos (su madre es una artista conocida en el País Vasco), se puso a aprender las técnicas tradicionales del dibujo y de la pintura al óleo. En su equipaje, de regreso de Italia, el certificado de doctorado y una serie de retratos.

A partir de entonces se le abrió un doble camino de investigación: antropología social y pintura. Su originalidad es haber conciliado estos dos aspectos, tanto durante sus años de enseñanza en Reno e investigadora en Jerusalén como en Iparralde.

Así surgen estas caras de hombres y mujeres de la emigración vasca más o menos distante (de hace varias generaciones en algunos casos) que han querido mantener su cultura y su idioma al tiempo de adaptarse a su país de adopción – de ahí la originalidad de la universidad de Reno. Encarnan diferentes fases de adopción / asimilación.

La gran estatura de Néstor Basterretxea, que creció en el exilio en América Latina para luego convertirse en una de las principales figuras de la renovación del arte escultórico en el País Vasco, domina este panorama.

### **Marie-Claude Berger, Historiadora del arte**



**Zoe Bray** es una pintora naturalista formada en el estudio de Charles H. Cecil y en la Florence Academy en Florencia, Italia. También es antropóloga y tiene un doctorado del Instituto Universitario Europeo. Ha trabajado en Italia, Francia, España, Alemania, Israel, Palestina y Estados Unidos. Ha exhibido y pintado sus retratos del natural en el Museo de Historia Natural Americana de Nueva York, en el Museo Blanton en Austin, Texas, en la Chicago Arts Incubator y en el Centro Beita en Jerusalén.

Como antropóloga-pintora, Zoe explora la fluidez de la identidad en un mundo donde constantemen-

te está renacionalizada y esencializada. ¿Cómo definen y negocian los individuos su identidad?

Los retratos que se presentan aquí examinan la cuestión particular de la identidad vasca en el Oeste Americano. Algunos han sido ya expuestos en los Estados Unidos antes de viajar al País Vasco. Después de exhibirse en el Museo Vasco de Bayona, viajarán a otros lugares cerca de donde las personas representadas localizan sus orígenes. Luego regresarán a Estados Unidos. Es un trabajo en desarrollo cuyo objetivo es construir un archivo visual personal de los vascos y de su identidad en el Oeste Americano.

## NOTAS BIOGRAFICAS

**Nestor Basterretxea** nació en Bermeo, Bizkaia, en 1924. Su padre, miembro del Partido Nacionalista Vasco, se vio obligado a exiliarse tras el estallido de la Guerra Civil, llevando a su familia primero a Francia y luego, a través de Marruecos, a Argentina. Allí, Nestor se formó como artista, haciéndose amigo del escultor vasco Jorge Oteiza, el cual convenció en 1952 de regresar al País Vasco para participar en la restauración de la basílica de Arantzazu, en Gipuzkoa. Durante las siguientes décadas, Nestor tuvo un papel importante en el lanzamiento de un movimiento artístico vasco de vanguardia. En la década de 1980, algunos miembros de la comunidad vasca estadounidense le pidieron que produjera una escultura en honor a la diáspora. Su obra monumental, *Bakardade / Solitude*, una representación modernista de un pastor que lleva un cordero al hombro, se encuentra hoy en Peavine Hill en Reno, Nevada. Nestor posó para mí en la entrada principal de su casa en Hondarribia, Gipuzkoa, en el año 2010. Murió en 2014.

**Philippe Acheritogaray**, nativo de San Francisco donde trabaja en una empresa de inversiones, Philippe Acheritogaray es un miembro destacado de la comunidad vasca estadounidense. Colabora desde hace muchos años con el Centro Cultural Vasco en San Francisco y es miembro de la Junta Asesora del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada en Reno. En 2018, fue elegido presidente de la North American Basque Organizations (NABO), que coordina las actividades de las asociaciones vascas en América del Norte. Su madre, Marie Etchecopar, nació en San Francisco de padres que habían emigrado de Maule y Domintxaine-Berroeta, en Xiberoa. Su padre, Jean Acheritogaray, emigró de Ortzaizte, Baja Navarra, para trabajar como carnicero en San Francisco.

**Christine Aramburu** nació en San Francisco, vive en Seattle y tiene una segunda casa en Lekeitio, Bizkaia. Su padre, Manuel Aramburu Goicoechea, había dejado Ea, en Bizkaia, con su hermano Julián en 1932 para trabajar como pastor en Nevada. Durante la Segunda Guerra Mundial, ambos hermanos se enrolaron en el ejército estadounidense, ganándose así dicha nacionalidad (a costa, en el caso de Julián, de perder una pierna). Una vez terminada la guerra, regresaron al País Vasco, donde se casaron.

Manuel regresó con su esposa, María Alegría Anacabe, a San Francisco, donde se dedicó a varios oficios. Más tarde, se mudaron a Reno, donde trabajó en el restaurante Louis' Basque Corner. Christine imparte clases de euskara a través de Internet a miembros del club Zazpiak Bat en Reno. Su hija **Alex Clifford** estudió en la Universidad de Nevada en Reno y tomó clases en el Centro de Estudios Vascos. Pasó dos semestres en Donostia/San Sebastián gracias al University Studies Abroad Consortium (USAC). La conocí en la clase de danzas vascas de Zazpiak Bat.

**Janine Araneta** es prima hermana de mi madre. Nació en Bayona y vive en Bakersfield, California. Cuando ella y su hermana Maddy eran adolescentes, su madre, Jeanne Maitia (de soltera Deniarin), las llevó a Bakersfield, donde su marido, Raymond Maitia, trabajaba en el Basque Café dirigido por su hermano Frank. Durante sus años escolares, Janine y Maddy trabajaron a tiempo parcial en el restaurante Wool Growers, un conocido punto de encuentro de la comunidad vasca de Bakersfield, propiedad de la familia Maitia. Más tarde, Janine trabajó en una sucursal del Bank of America, ayudando a los clientes vascos que a menudo tenían dificultades para expresarse en inglés. Su marido, Joxe Araneta, vino a Estados Unidos de Irurita, en Navarra, para trabajar como pastor. Más tarde, trabajó en una granja lechera propiedad de vascos y finalmente como camionero transportando ovejas.

**Ana Mari Arbillaga** (de soltera Ozamiz Alberdi) nació en Arteaga, Bizkaia, y trabajó como costurera en Madrid antes de trasladarse a Estados Unidos en 1960. Despues de un breve período en California, se mudó a Elko, Nevada, donde trabajó en la Nevada Dinner House y luego en Biltoki, dos restaurantes vascos en el centro de la ciudad. Allí conoció a su marido, José Manuel Arbillaga, un nativo de Ortzaizte que fue a Nevada en el año 1931 para trabajar como pastor. Miembro destacado de la comunidad vasca local, Ana Mari fue una de las fundadoras del grupo de danza Elko Ariñak. Además de dar clases de danza, hizo los trajes tradicionales de los miembros del grupo.

**Joan Arribalaga** vive en Reno y es artista. Nació en Fallon, Nevada, donde sus abuelos paternos, originarios de Alava, dirigían el Grand Hotel, un importante punto de descenso en aquella época para los pastores vascos que trabajaban en la zona. Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Nevada, Joan crea obras de arte utilizando la técnica del raku y empleando materiales variados y objetos heterogéneos. Le fascina el juego y cómo las personas reaccionan a la tentación, al riesgo y a la casualidad, ya sea en los casinos de Reno o en otros lugares.

**Stephanie Braña** trabaja en una empresa de suministros de fontanería en Reno y está estudiando para hacerse médico. Su padre, Juan, dejó Almundoz, en Navarra, a la edad de 18 años para trabajar como pastor en Idaho, siguiendo los pasos de su amigo Jesús Goñi. Allí conoció a la madre de Stephanie y se mudaron a Reno, donde Stephanie nació. Juan trabajaba en una empresa constructora y en sus tiempos libres aprendió a ser *aizkolari* (cortador de troncos), participando en los concursos organizados en las fiestas vascas y transmitiendo su pasión a Stephanie. Durante sus estudios universitarios de ciencias veterinarias, Stephanie formó parte de un equipo de *aizkolari* y ahora participa en concursos en todo el Oeste americano. También le apasiona el senderismo y la caza.



**Kate Camino** nació en Buffalo, Wyoming, y ahora vive en Reno, donde trabaja como coordinadora en el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada. Su padre, Martin Camino, dejó Arnegi, en Baja Navarra, en 1938, a la edad de 25 años. Su madre, Florence Urrizaga, nació en Estados Unidos de padres también de Arnegi. Kate ha hecho sus estudios en la Universidad de Nevada en Reno. Ha sido presidenta del club vasco de Reno, Zazpiak Bat, dirigiendo su grupo de danza. En 2011, NABO le otorgó el galardón Bizi Emankorra en reconocimiento a toda una vida trabajando en favor de la cultura vasca. Ahora es secretaria de NABO y directora de su boletín semanal, *Astro*.

**William A. (Bill) Douglass** no tiene «sangre vasca», pero es ampliamente aclamado como vasco honorario, «Señor Vasco», según el título de la biografía que Miel A. Elustondo le dedicó. Primero entre los antropólogos estadunidenses que han documentado la vida de los vascos en el Oeste americano, fue cofundador en 1967 del primer programa de estudios vascos en los Estados Unidos, ahora el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada en Reno que desde 2015 lleva su nombre. Descendiente de una familia pionera de Nevada, siguió el ejemplo de su padre invirtiendo con éxito en el sector del juego. Inició sus actividades como antropólogo en el País Vasco durante los años 60 con una investigación sobre las relaciones sociales en los pueblos de Etxalar, en Navarra, y Aulesti, en Bizkaia. Conocí sus escritos mucho antes de conocerle personalmente

en Reno en 2011. Aceptó posar en mi estudio mientras corregía las pruebas de un nuevo libro sobre los vascos de Cuba.

**Florence Frye** nació en Winnemucca, Nevada, y creció en Oroville y cerca del desierto de Black Rock, donde sus padres tenían un rebaño de ovejas. El padre de Florence, Florentino Larraneta, salió de Orbaiceta, en Navarra, con 45 años para trabajar en Ely, Nevada, con el objetivo de sustentar a su madre, viuda, y a sus hermanos. La madre de Florence, María Landa, vino con sus padres a Ely desde Ereño, en Bizkaia, cuando tenía 12 años. Florence vive en Reno y es una figura clave de la comunidad vasca. Autora de historias vascas y de la vida en Nevada, organiza muchas actividades sociales, incluidos viajes al País Vasco y los almuerzos *Lagunak* que reúnen a mujeres vasco-americanas de todas las edades una o dos veces al año en el restaurante Louis' Basque Corner.

**Jesus Goñi** dejó Oronoz, en el valle del Baxtán, en Navarra, en 1976 para trabajar primero como pastor en Arizona y luego como criador en Idaho. Más tarde, se mudó a Nevada, donde trabajó en la construcción. Ahora vive en Reno y es un *bertsolari* conocido, alegrando con sus versos el festival anual vasco de Reno y otros festivales y encuentros entre vascos que se organizan durante todo el año en el Oeste americano. En 2003, él y otros tres *bertsolari* vasco-americanos recibieron una beca del National Endowment for the Arts. Enamorado de la naturaleza y de los grandes espacios de Nevada, le gusta ir de pesca en sus tiempos libres.

**Gayle Hatch** nació en Boise, Idaho, en 1948, y creció en Mountain Home, Idaho, donde sus abuelos maternos, Agustín Yrazabal y Francisca Muguira, ambos de Bizkaia, se habían establecido años atrás. Agustín había salido de Ereño con su hermano José María en el año 1906 para evitar la conscripción en la Armada española. Desde Liverpool, Inglaterra, cruzaron el Atlántico hasta New York, y desde allí se fueron a Nevada, donde ambos trabajaron como pastores. Francisca salió de Natxitu en 1917 para unirse a dos hermanos suyos en McDermitt, Nevada. Allí trabajó en una pensión, donde conoció a Agustín. Se casaron a los pocos meses y se trasladaron a Mountain Home, donde Agustín y su hermano compraron una participación en un rebaño. Gayle hizo la carrera en la Universidad de Idaho y se hizo maestra de escuela. Desde 1995, vive en Boise, Idaho, donde canta en un coro, el Biotzetik Basque Choir, y es miembro de la junta de administración del Museo y Centro Cultural Vasco.



**Lianne y John Iroz** son ambos nativos de Winnemucca, Nevada. El padre de Lianne, Louis Errea, emigró a Nevada desde Baigorri, en Baja Navarra, para trabajar como pastor. Su madre, Joan Errea (de soltera París), nació en Ely y es autora de libros sobre su infancia en los campamentos de montaña de White Pine y Pershing. Los padres de John, Javier Iroz y Madeleine Lapeire, emigraron de Luzaide-Valcarlos, en Navarra. Javier trabajó como pastor en Eureka, Nevada, antes de volver al País vasco para casarse con Madeleine. Se mudaron a Caracas, Venezuela, donde nació el hermano mayor de John, Frank, y luego a Winnemucca, donde construyeron un motel. John estudió derecho en la Pacific University de Sacramento, California, y participó en el programa de estudios vascos de la Universidad de Nevada, Reno. Fue juez de distrito en el condado de Humboldt hasta que se jubiló en 2009. En junio de 2019, John y Lianne organizaron un viaje a Euskal Herria para más de 30 residentes de Winnemucca.

**Jean-Baptiste (JB) Lekumberry** es copropietario con su hermana Marie-Louise de J.T. Basque Bar and Dining Room en Gardnerville, Nevada. Nacido, como su hermana, en Carson City, dirige una empresa de ganadería con su esposa, Lisa, el Rancho No. 1 ubicado en Genoa, al pie de la Tahoe Sierra. Sus hijos, Anna y Etienne, ayudan en J.T. y con el rancho. Etienne pasó el verano de 2019 aprendiendo vasco en un *ikastaldi* en el País Vasco. Cuando fui a hablar con JB sobre mi plan de hacer su retrato, él acababa de hacer morcillas con su amigo Jean-Pierre Izoco, que emigró de Baigorri hace muchos años para trabajar como pastor en California. Pinté el retrato de JB mientras estaba sentado en su salón viendo la televisión.

**Marie-Louise Lekumberry** nació en Carson City, la capital de Nevada, y dirige el J.T. Basque Bar and Dining Room en Gardnerville, del cual es copropietario con su hermano JB. Su padre Jean, cuyo retrato está colgado en la pared, dejó Ortzaizte, en Baja Navarra, en 1947 para trabajar en Nevada como pastor. En 1960, con su esposa Shirley y su hermano Pete, Jean compró J.T. de otra familia vasca de Ortzaizte. J.T. sigue siendo hoy un lugar de encuentro clave para los vascos de Nevada y los alrededores. Marie-Louise estudió en la Universidad de Nevada en Reno y pasó un año en Donostia-San Sebastián por mediación del University Studies Abroad Consortium (USAC) fundado en 1982 en Reno por Carmelo Urza, hijo de pastores vascos de Bizkaia. Cuando conocí a Marie-Louise en el picnic anual vasco de Gard-

nerville, me di cuenta que había conocido a sus primos en Orzaitze muchos años antes cuando estaba haciendo mis estudios universitarios.

**Kiaya Memeo** vive en Lamoille, Nevada, cerca de Elko, donde nació. Sus tatarabuelos emigraron de Bizkaia a Estados Unidos a principios del siglo pasado. En Elko, construyeron el Overland Hotel, donde se alojaron muchos pastores vascos. Adolescente, Kiaya aprendió la danza tradicional vasca con Elko Ariñak. Hoy trabaja en el bar vasco Ogi Deli y educa a sus tres hijos en casa, juntos con los niños de algunos amigos. Ha creado su propio grupo de danza vasca, Ardi Baltza, para experimentar nuevas coreografías y trajes innovadores. En 2018, Ardi Baltza realizó su primera gran creación, *Etxea: Memorias de Gernika*.

**Abel Mendeguía** nació en Lesaka, Navarra, el quinto de nueve hijos. En junio de 1951, con 20 años, se subió con su hermano Felipe y otros 300 vascos en un avión con destino al Oeste americano para trabajar allí como pastores. Hasta entonces, nunca se había alejado de casa más de los siete kilómetros que tuvo que caminar para llevar una vaca al mercado. En Nevada, Abel fue a Elko para trabajar para Pete Elia, el cual le envió con 2,500 ovejas, un burro y un perro pastor a los pastos de verano de las montañas Ruby. En octubre, se mudaba con su rebaño hacia el sur para pasar el invierno, y en la primavera regresaba hacia el norte, una rutina que siguió durante cinco años sin abandonar nunca su rebaño. Después de ocho años en Nevada, se trasladó a Tracy, en California, para trabajar en el rancho de Frank Arburua. En 1966 compró una participación en un rebaño de 5.000 ovejas que circulaba de los alrededores de Sacramento a la Sierra Nevada. En 1979 conoció a la que iba a ser su esposa, Judy McCreary, de Pittsburgh, en el campamento de verano cerca de Truckee, California, y juntos continuaron criando ovejas hasta 1991, en que se retiraron en Reno. Hoy participan en un programa para educar jóvenes en zootecnia, organizando cada verano un picnic en su antiguo campamento para los estudiantes y los visitantes que vienen a Reno en el contexto del University Studies Abroad Consortium (USAC).

**Ron Parraguirre** es juez en la Corte Suprema de Nevada. Sus bisabuelos dejaron Etxalar, en Navarra, en la década de 1870 para establecerse al sur de Carson City. En aquella época, se apellidaron Yparraguirre, pero en el colegio los niños tenían que sentarse por orden alfabético y los Yparraguirre, miopes, fueron colocados en la última fila. Esto impulsó la



familia a dejar caer la Y. Ron estudió derecho en la Universidad de San Diego, California. Después de obtener su doctorado, trabajó durante dos años en Washington, DC, primero para el senador de Nevada Paul Laxalt (cuyos padres Dominique Laxalt y Thérèse Alpetche, ambos nativos del País Vasco francés, se conocieron en Nevada), y más tarde como abogado del Subcomité de Derecho Penal del Comité Judicial del Senado. De vuelta en Nevada, se unió al estudio de su padre. En 1991 fue elegido como juez en el Tribunal Municipal de Las Vegas. Cuando vino a posar para su retrato, tenía la mano izquierda parcialmente envuelta en yeso después de haber sido operado por una lesión muscular.

**Eileen Savage** nació en Winnemucca, Nevada, en el Hotel Martin, un establecimiento emblemático cerca de la estación de trenes, en un barrio donde vivían muchas familias vascas. Su padre, Pedro Yrueta, había emigrado de Berriatua, en Bizkaia, a principios del siglo XX para trabajar como pastor en Paradise Valley, Nevada. Su madre, Julia Lasa, nació en McDermitt, Nevada, de padres que habían salido de Ea, Bizkaia. Eileen estudió en la Universidad de Nevada en Reno y enseñó educación física en Sparks High School antes de mudarse a Reno con su esposo, L.J. Savage, miembro de una familia que fundó en 1893 una de los más importantes empresas de fontanería en el área, ahora dirigida por uno de sus hijos.

**Steve Trounay** nació y creció en Reno. Sus abuelos paternos salieron de Orzaitze, Baja Navarra, para trabajar primero en un rancho en Bridgeport, California, y luego en Reno, donde su abuelo trabajaba en una panadería. Participante activo en la vida social de la ciudad, ha sido presidente de la Gran Carrera de Globos y del Festival Vasco de Reno. Recientemente lanzó una novela policial, *The Biggest Game of Chance*, situado en el mundo de los casinos de Reno y sus alrededores. Es miembro de la junta de A.V.A. Reno Ballet Theatre y presidente del Consejo asesor del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada.

**Joannes Zulaika** nació en Reno, donde sus padres llegaron a principios de la década de 1990, cuando su padre, Joseba Zulaika, fue nombrado profesor de antropología en el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada en Reno. Joseba es originario de Itziar, en Gipuzkoa, y la madre de Joannes, Goretti Etxaniz, es nativa de Azkotia. Joannes habla perfectamente euskara, castellano e inglés. Sus padres se han jubilado y viven ahora en Euskal Herria, pero Joannes ha elegido quedarse en Reno. Le conocí cuando él estaba tomando cursos de contabilidad en la Universidad de Nevada en Reno, trabajando simultáneamente en el Centro de Estudios Vascos.



## ZOE BRAY

### Expositions individuelles/banakako era-kusketak/solo exhibitions/ exposiciones individuales

- 2019 *Metro Gallery, Reno City Hall, NV.* “Portraits of Nevadan Basques”.
- 2018 *Basque Museum, Boise, Idaho.* “Portraits of Basques of the American West”.
- 2018 *Errobiko Festival, Itxassou, Basque Country, France.* “Bertsulariak: Portraits of Basque Improvised Singers”.
- 2017 *Jerusalem International YMCA, West Jerusalem, Israel.* “Life in the Holy Land”.
- 2017 *On Egin Basque Restaurant, Berlin, Germany.* “Land, Sheep and People”. With the support of *Gernikakulturve-rein, the Basque Center of Berlin*.
- 2015 *Beita, Center for Social Based Art in the City, West Jerusalem, Israel.* “Portraits of Jerusalemites”.
- 2014 *Meineke Gallery, Saint Mary’s Art Center, Virginia City, Nevada, USA.* “Lives”.
- 2014 *Blanton Museum of Art, Austin, Texas, USA.* “Slow Ethnography: portrait of anthropologist Kathleen Stewart”.
- 2013 *American Natural History Museum, New York City, USA.* “Seeing Ethnography: public portrait painting of anthropologists Fred Myer and Audra Simpson”.
- 2013 *Metro Gallery, Reno City Hall, Nevada, USA.* “Identities”.
- 2013 *Sheppard Contemporary Gallery, Reno, Nevada, USA.* “Intimacy”.

### Expositions collectives/taldeko erakusketak/group exhibitions/exposiciones colectivas

- 2019 *KNPB, 35th Anniversary Open House, Reno, Nevada, USA.*
- 2018 *The Holland Project, Reno, Nevada, USA.* “With Water We Thrive”.
- 2018 *Western Nevada College, Carson City, Nevada, USA.* “True Grit”.
- 2018 *Western Folklife Center, Elko, NV, USA.* “Basques and Buckaroos”.
- 2017 *Jerusalem International YMCA, West Jerusalem.* “Life on Paper”.
- 2016 *Society for Applied Anthropology Annual Meeting, Vancouver, Canada.* “Sensing the Moment: Imaginative Intersections of Art as Ethnography”.
- 2016 *Basque Museum, Bayonne, France.* “Basque Art and the Diaspora”.
- 2013 *Chicago Arts Incubator, Chicago, Illinois, USA.* “Exhibition as Residency: public portrait painting”.

### Bourses et résidences/sariak eta erresidencias/grants and residences/premios y residencias

- 2018 *Nevada Arts Council Jackpot Grant, USA.*
- 2018 *Elko Cowboy Poetry Gathering and Western Folklife Center, Elko, Nevada, USA.*
- 2017 *Jerusalem International YMCA, West Jerusalem, Israel.*
- 2017 *Cultural Heritage Week, Bir Zeit (village near Ramallah), Palestinian West Bank, with Rozana Cultural Association.*
- 2016 *Willy Brandt Center, Jerusalem, Israel/Germany.*
- 2016 *Capital City Arts Initiative, Nevada, Carson City, USA.*
- 2015 *Artist Residency in Motherhood (ARIM).* Jerusalem, Israel-Palestine.
- 2015 *Beita, Center for Social Based Art in the City, West Jerusalem, Israel.*
- 2014 *Blanton Museum of Art, Austin, with the Anthropology Department of the University of Austin, Texas, USA.*
- 2013 *Chicago Arts Incubator, Chicago, IL, USA.* With the anthropology collective *Ethnographic Terminalia*.
- 2013 *American Natural History Museum, New York City, USA.*
- 2011 – 2013 *College of Liberal Arts Junior Faculty Research Grant,* University of Nevada Reno, USA.
- 2008 – 2010 *Florence Academy of Art, Florence, Italy.*
- 2006 – 2008 *Arteleku, Center for Contemporary Art,* San Sebastian, Basque Country, Spain

# Bekoz beko

## Ipar Amerikako mendebaldeko euskaldunen potretak

# Face à face

## Portraits de Basques dans l'Ouest américain

Face to face  
Portraits of Basques in the American West  
Cara a cara  
Retratos de Vascos en el Oeste americano

